



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 1

יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס...

“Que traigan vestiduras
reales que el rey ha usado”



Los tres honores mencionados en Ester —la vestidura real, el caballo del rey y la corona real— son tres niveles de la soberanía de D'os revelados en el Sinaí y nuevamente en Purim: la vestidura es Su elevación por encima de los mundos, que los hace existir de la nada; la corona es el deleite que se atrae cuando una persona cumple efectivamente las mitzvot con cosas físicas; el caballo son las combinaciones de letras que llevan esta revelación hacia abajo. El autosacrificio de los judíos en tiempos de Mordejai completó lo que “Haremos y escucharemos” había comenzado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/1/

LA IDEA CENTRAL

Los tres honores mencionados en Ester —la vestidura real, el caballo del rey y la corona real— son tres niveles de la soberanía de D'os revelados en el Sinaí y nuevamente en Purim: la vestidura es Su elevación por encima de los mundos, que los hace existir de la nada; la corona es el deleite que se atrae cuando una persona cumple efectivamente las mitzvot con cosas físicas; el caballo son las combinaciones de letras que llevan esta revelación hacia abajo. El autosacrificio de los judíos en tiempos de Mordejai completó lo que “Haremos y escucharemos” había comenzado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el versículo en el que Hamán propone vestiduras reales, el caballo del rey y una corona real como tres niveles revelados en la Entrega de la Torá y nuevamente en Purim, cuando se completó la aceptación iniciada en el Sinaí. ¿Por qué la acción es “la meta de la sabiduría”? Jojmá, la fuente de la Torá, es el primer eslabón de una cadena gradual y lleva la Luz Infinita como memalé kol almin. La existencia física, que no tiene medida común con lo espiritual, surge mediante un “salto” directamente de sovev kol almin; por eso, los objetos de las mitzvot revelan una luz superior, sobre todo en el nivel más bajo. Esa luz es la “vestidura de majestad” de D'os: Su realeza y elevación por encima de los mundos, que se atrae mediante un despertar desde abajo. Cumplir las mitzvot en la práctica atrae un nivel aún superior, la “corona real”, el deleite de D'os; las halajot y la Meguilá, cuya raíz es tan elevada que alcanza lo físico, nunca serán anuladas. El “caballo” son las combinaciones de letras que llevan la revelación hacia abajo. El autosacrificio durante la época de Hamán lo completó todo. Hamán podía alcanzar la vestidura y el caballo por medio de un equivalente de la elevación; la corona, la pura entrega de la voluntad, no tiene equivalente.

ESQUEMA

1 Los tres honores y Purim

¶1-2

La vestidura real, el caballo del rey y la corona real son “D'os reina; se ha vestido de majestad”, los “caballos” del Sinaí y la corona “el día de su boda”. Todo lo que se reveló en el Sinaí volvió a revelarse en Purim, cuando se completó la aceptación iniciada con “Haremos y escucharemos”.

2 Estudio y acción

¶13-4

Los Sabios llaman a la acción “la meta de la sabiduría”, y, sin embargo, todas las mitzvot no equivalen a una sola palabra de Torá: cada una tiene su propia ventaja. El maamar se propone explicar la ventaja de la acción, comenzando por Jojmá como primer eslabón de la cadena.

3 Jojmá y el salto desde ayin

¶15-11

Jojmá, aunque “se encuentra a partir de ayin”, es un comienzo que se cuenta junto con lo que le sigue y lleva la Luz Infinita paso a paso como memalé; Moshé, en el nivel de ayin verdadero, estaba por encima de ella. Causa y efecto no pueden producir un “algo” verdadero: incluso Jojmá surge mediante un salto, y con mayor razón lo físico, que procede directamente de sovev kol almin. Por eso, la creación es verdaderamente algo de la nada.

4 Por qué la acción es superior

¶12-13

La teshuvá y las buenas acciones atraen sovev, que es superior a la luz gradual de Jojmá. En los objetos de las mitzvot, que son la voluntad de D'os, sovev se revela sin ocultamiento, y el nivel más bajo es el que más lo revela.

5 La vestidura de majestad

¶14-18

Este resplandor es la realeza de D'os: Él es yajid, está solo como antes de la creación, y se relaciona con los mundos únicamente como Rey, mediante Su elevación, “vistiéndose de majestad”, para que el mundo exista. “Que traigan” enseña que esta realeza se atrae mediante la acción humana, cuando las cosas físicas se convierten en mitzvot y se anulan ante Su luz.

6 La corona real

¶19-20

La propia ejecución de las mitzvot por parte de la persona, con su cuerpo y sus bienes, atrae una luz superior: la corona, hecha del material más bajo, la piedra, y, sin embargo, expresión del deleite y la gloria del rey. El estudio de la Torá —las halajot que atraen la Luz Infinita al mundo— equivale a todas las mitzvot.

7 La Meguilá y las halajot perduran

¶21-26

En el futuro, los Profetas quedarán eclipsados como un rayo en el sol, pero la Meguilá de Ester, cuya raíz está en el nivel más oculto, y las halajot, la “mirra pura” de Mordejai, sabiduría revestida de amargura, son la luminaria misma. Como una antorcha que se ve desde lejos o un barril que rebosa, su alcance hasta lo físico muestra cuán elevada es su fuente.

8 Haremos y escucharemos

¶27

Hacer antes de escuchar fue una entrega de la voluntad que atrajo la corona: las 620 mitzvot, cuyo número equivale a Kéter, pilares que conectan la Luz Infinita con este mundo bajo.

9 El caballo del rey

¶28-33

La “cabalgata” de D'os es la atracción de luz mediante combinaciones de letras: por la noche, hacia los ángeles, a través de dieciocho mil mundos, correspondientes a las dieciocho bendiciones y a la columna vertebral; en el Sinaí, hacia la Torá; en el Mishkán, hacia los materiales físicos. Estos canales, llamados “caballos”, llevan la vestidura y la corona hacia abajo.

10 El autosacrificio de Purim

¶34

Ante el decreto de Hamán, los judíos, entre ellos Kohanim y levitas, se entregaron antes que abandonar su fe. Esto completó la aceptación de la Torá y reveló la vestidura, la corona y el caballo.

11 Hamán y el corazón elevado

¶35-40

Amalek y Hamán se ciernen sobre el Árbol del Conocimiento: son descaro y arrogancia. Su equivalente refinado es el corazón que se eleva en los caminos de D'os, una octava parte de una octava, la elevación que debe preceder a la atracción de Jojmá. Esta elevación tiene su raíz en la vestidura y el caballo, que Hamán podía tomar; la corona, la pura anulación de la voluntad, no tiene equivalente fuera de la santidad.

CONCEPTOS CLAVE

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La luz de D'os tal como circunda por igual los mundos, en lugar de penetrarlos gradualmente. Aquí hace existir lo físico mediante un “salto” y se revela en los objetos de las mitzvot.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La Luz Infinita tal como se reviste paso a paso en cada mundo, mediante causa y efecto; es la luz que lleva Jojmá y la Torá.

Jojmá se encuentra a partir de ayin החכמה מאין תמצא

Jojmá surge de un nivel de nulidad que está por encima de ella, como un hallazgo, y no mediante un despliegue gradual; sin embargo, una vez que existe, es un “algo” definido, el primero de una serie.

Algo de la nada יש מאין

Una creación en la que el resplandor creador no se reviste en lo que crea, de modo que el resultado es una existencia verdaderamente nueva y no una extensión de su causa.

Ejad y yajid אחד / יחיד

Ejad es la unidad de D'os tal como se extiende al mundo y anula todas las cosas que hay en él; yajid es Su unidad antes de extenderse siquiera a los mundos, cuando solo Él existe.

La vestidura de majestad לבוש גאות

La elevación de D'os por encima de los mundos, que Él “se pone” para ser su Rey; de ella se atrae la existencia del mundo físico.

La corona real (Kéter Maljut) כתר מלכות

El deleite supremo que se atrae cuando una persona cumple las mitzvot en la práctica; como una corona de piedras, el material más bajo se convierte en el ornamento más elevado.

El caballo סוס

Combinaciones de letras que canalizan hacia abajo la revelación de D'os, como en el Sinaí y en el Mishkán; a través de ellas, la vestidura y la corona se revelan abajo como arriba.

Hamán después de la refinación המן לאחר הבידור

El equivalente santo de la arrogancia: el corazón que se eleva en los caminos de D'os, una pequeña medida de elevación que le da a la persona valor para servir.

Autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

La disposición de los judíos en tiempos de Mordejai a dar la vida antes que abandonar su fe, que completó la aceptación de la Torá iniciada en el Sinaí.

SECCIÓN 1 • 11-2

Los tres honores y Purim

1 יביאו לבוש מלכות^{1,2} אשר לבש בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו.

“Que traigan vestiduras reales que el rey haya vestido, y el caballo que el rey haya montado, y sobre cuya cabeza se haya puesto una corona real.”

El maamar comienza con el versículo del Libro de Ester en el que Hamán propone cómo honrar “al hombre a quien el rey desea honrar”: vestiduras reales que el propio rey haya vestido, el caballo del rey y una corona real. El Alter Rebe interpretará estos tres honores como tres niveles de la soberanía de D'os, revelados en la Entrega de la Torá y nuevamente en Purim.

הנה ענין לבוש מלכות הוא ענין מ"ש ה' מלך גאות לבש³ שנתלבש בלבוש גאות להיות מלך העולם.

Ahora bien, el significado de “vestiduras reales” corresponde a lo que está escrito: “D'os reina; se ha vestido de majestad”: se vistió con una vestidura de majestad para ser Rey del mundo.

El primer honor, la vestidura real, se vincula con el versículo “D'os reina; se ha vestido de majestad”. Una vestidura se pone sobre el cuerpo; la imagen sugiere que D'os adopta la majestad como una vestidura para relacionarse con el mundo como su Rey, tal como el maamar explicará más adelante en detalle.

2 וסוס אשר רכב עליו המלך⁴ הוא ענין מ"ש במ"ת כי תרכב על סוס⁵ מרכבותיך ישועה.

Y “el caballo sobre el que había montado el rey” alude a lo escrito acerca de la Entrega de la Torá: “Cuando montas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación”.

El segundo honor, el caballo del rey, se vincula con un versículo de la plegaria de Habacuc: “Cuando montas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación”, que este maamar entiende como referido a la Entrega de la Torá. El significado de que D'os “monte” sobre “caballos” se explica hacia el final del maamar (párrafos 28-33).

ואשר נתן כתר מלכות בראשו הוא ענין מ"ש בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו זה מ"ת.⁶

Y “sobre cuya cabeza fue puesta una corona real” alude a lo escrito: “con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”; esto es la Entrega de la Torá.

El tercer honor, la corona real, se vincula con el versículo del Cantar de los Cantares acerca de “la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”, que la Mishná interpreta así: “el día de su boda” es la Entrega de la Torá. Por eso, tanto el caballo como la corona señalan al Sinaí.

כי הנה כל הבחי' שנתגלה במ"ת נתגלה ג"כ בפורים בימי מרדכי שנא' וקבל היהודים⁷ את אשר החלו לעשות

Pues todos los niveles que se revelaron en la Entrega de la Torá también se revelaron en Purim, en los días de Mordejai, como está dicho: “Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”,

Aquí el maamar enuncia su tesis: todo lo que se reveló en la Entrega de la Torá volvió a revelarse en Purim. La prueba es el versículo “Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”, que habla de aceptar algo que ya se había comenzado.

כי במ"ת שאמרו ישראל נעשה ונשמע⁸ החלו לעשות שהיה רק התחלה ובימי מרדכי היה גמר הקבלה:⁹

pues en la Entrega de la Torá, cuando Israel dijo: “Haremos y escucharemos”, “comenzaron a hacer”: fue solo un comienzo; y en los días de Mordejai se completó la aceptación.

En el Sináí, el pueblo declaró: “Haremos y escucharemos”, pero aquello fue solo el comienzo de su aceptación de la Torá; en los días de Mordejai, la aceptación llegó a su culminación. Más adelante, el maamar mostrará (párrafo 34) que fue el autosacrificio de los judíos en aquellos días lo que la completó.

SECCIÓN 2 • 13-4

Estudio y acción

3 וביאור הדברים יובן בהקדים לבאר מארז"ל תכלית חכמה תשובה¹⁰ ומע"ט שנאמר ראשית חכמה¹¹ יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם ללומדיהם לא נאמ' כו'.

La explicación de estos asuntos se comprenderá comenzando por explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá (retorno) y las buenas acciones, como está dicho: ‘El comienzo de la sabiduría es el temor a D'os; buen entendimiento para todos los que las realizan’. No dice: ‘para quienes las estudian’”, etc.

Para explicar esto, el maamar comienza abordando una enseñanza de los Sabios: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”. El versículo que sirve de prueba dice: “buen entendimiento para todos los que las realizan”, y el Alter Rebe destaca que no dice “para quienes las estudian”: el estudio alcanza su propósito al llevarse a la práctica.

והלומד שלא¹² לעשוי נוח לו אלו נהפכה שלייתו על פניו¹³ מפני שהעיקר הוא המעשה והיינו במצוה שא"א לעשות ע"י אחרים

Y “a quien estudia sin intención de cumplir le habría sido mejor que la placenta se le hubiera vuelto sobre el rostro”, porque lo principal es la acción. Esto se refiere a una mitzvá que no puede ser realizada por otros.

Otra enseñanza relacionada es aún más tajante: para quien estudia sin intención de cumplir, habría sido mejor no haber nacido vivo; eso es lo que describe la imagen de la placenta vuelta sobre su rostro. La acción es primordial, pero el Alter Rebe limita de inmediato esta afirmación a una mitzvá que nadie más puede realizar en su lugar.

אבל במצוה שאפשר לעשות ע"י אחרים ארז"ל ע"פ¹⁴ וכל חפצים לא ישוו בה אפי' חפצי שמים שכל המצות אינם שווים אפי' לדבר

Pero respecto de una mitzvá que puede ser realizada por otros, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron sobre el versículo: “Y todas las cosas deseables no se comparan con ella”: ni siquiera los deseos del Cielo, pues todas las mitzvot no equivalen ni siquiera a una palabra

En el caso de una mitzvá que otros pueden realizar, el Talmud aplica el versículo “Y todas las cosas deseables no se comparan con ella”, dicho acerca de la sabiduría: ni siquiera “los deseos del Cielo”, es decir, las mitzvot, se comparan con el estudio de la Torá. En tal caso, no se interrumpe el estudio de la Torá para cumplir la mitzvá.

אחד מדברי תורה שיש בחי' מעלה יתירה בדברי תורה על קיום המצות ויש מעלה יתירה בקיום המצות על דברי תורה.

de palabras de Torá. Pues hay un nivel de excelencia superior en las palabras de Torá respecto del cumplimiento de las mitzvot, y hay una excelencia superior en el cumplimiento de las mitzvot respecto de las palabras de Torá.

Así, cada uno tiene una ventaja sobre el otro: en un aspecto, las palabras de Torá superan a todas las mitzvot; en otro, la realización efectiva de las mitzvot supera al estudio de la Torá. El maamar se propone ahora explicar la ventaja de la acción.

4 ונבאר עתה בחי' ומעלה שיש בקיום מצות על ד"ת ע"ד מאמר תכלית חכמה כנ"ל. והלומד שלא לעשות כו'.

Explicuemos ahora el aspecto y la cualidad superior que tiene el cumplimiento de las mitzvot sobre las palabras de Torá, en relación con el dicho “El objetivo de la sabiduría...”, mencionado anteriormente, y con “Quien estudia sin intención de poner en práctica...”, etc.

Después de mostrar que cada uno tiene una ventaja, el maamar explica ahora la ventaja de cumplir las mitzvot sobre las palabras de Torá. Este es el sentido de “El objetivo de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones” y de la advertencia contra estudiar sin poner en práctica lo aprendido.

והענין כי הנה חכמה היא ראשית ההשתלשלות. ^{15, 16} ובחי' ההשתלשלות היא כשלשלת מהרבה טבעות אחוזות זו בזו. כך החכמה היא בבחינת ההשתלשלות שממנה נשתלשלו המדות.

La explicación es la siguiente: Jojmá (sabiduría) es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y la hishtalshelut es como una cadena (shalshelet) formada por muchos eslabones enlazados unos con otros. Así, Jojmá pertenece a la categoría de la hishtalshelut, pues de ella descendieron los atributos emocionales (midot), eslabón tras eslabón.

La explicación comienza con la estructura de la cadena descendente. Jojmá es su primer eslabón, y los atributos emocionales provienen de ella, como cada eslabón de una cadena cuelga del que está por encima. Por eso, Jojmá, por elevada que sea, pertenece a la misma serie ordenada que aquello que viene después.

SECCIÓN 3 • 15-11

Jojmá y el salto desde ayin

5 והחכמה עצמה מלובשת היא בתוכן והמדות מלובשות במחשבה ומחשבה בדבור ומעשה. ועם היות שהחכמה מאין תמצא

Y la Jojmá (sabiduría) misma está investida dentro de ellos, y los atributos emocionales (midot) están investidos en el pensamiento, y el pensamiento, en el habla y la acción. Y aunque “la Jojmá se encuentra a partir del áyin (la nada)”,

Cada nivel está investido en el que está por debajo: la Jojmá, en los atributos emocionales; estos, en el pensamiento; y el pensamiento, en el habla y la acción. Esto se asemeja a la percepción de una persona, que da forma a sus sentimientos y luego se expresa en el pensamiento, la palabra y la acción. El versículo “la Jojmá se encuentra a partir del áyin” se interpreta como que la Jojmá emerge de un nivel de “nada” que trasciende toda comprensión.

והיא בחי' מקור ושרש לכל ההשתלשלות עכ"ז בהיותה נקי' ראשי' הגלוי הרי יש לה שניה ושלישי' שגם הראשונה נמנית מן המנין למנות אחרי' שני' ושלישי'

y es el nivel de fuente y raíz de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sin embargo, puesto que se la llama el comienzo de la revelación, tiene un segundo y un tercero; pues incluso el primero se cuenta en la cuenta, de modo que después de él se cuentan un segundo y un tercero.

Aunque la Jojmá proviene del áyin y es la raíz de toda la cadena, se la llama “el comienzo”, y un comienzo es el primero de una serie. Ser el primero significa contarse junto con un segundo y un tercero; por eso, la Jojmá sigue siendo parte de la serie ordenada, en lugar de estar por encima de ella.

לכן אברהם שהית' מדתו מדת החסד נקי' אב"ר מ"ה שהוא בבחי' אבר וכלי להתלבשות בחי' חכמה ¹⁷ כח מ"ה שהחכמה עצמה היא המלובשת בתוך המדות ¹⁸ ולכן כתיב והחכמה מאין תמצא ¹⁹ ולא אין ממש.

Por eso Avraham, cuyo atributo era el atributo de Jésed (bondad), es llamado “un miembro de mah” (eiver mah), pues está en el nivel de un miembro y una vasija para la investidura del nivel de Jojmá, “el poder de mah” (koaj mah); pues la Jojmá misma es lo que está investido dentro de los atributos emocionales. Y por eso está escrito: “Y la Jojmá se encuentra a partir del áyin”, y no [que sea] áyin en sentido verdadero.

Las letras del nombre Avraham (אברהם) se leen como eiver mah (אבר מה), “un miembro de mah”, y las letras de Jojmá (חכמה), como koaj mah (כח מה), “el poder de mah”. Avraham, que encarna el Jésed, es un miembro o una vasija en la que está investida la Jojmá; y, puesto que la Jojmá está investida en los atributos, el versículo dice que se encuentra “a partir del áyin”, no que ella misma sea áyin en sentido verdadero.

6 ומשרבע"ה שהיה בבחי' ונחנו מה דהיינו בבחי' אין ממש אמר כבד פה וכבד לשון אנכי ²⁰ כבד פה לגבי תושבע"פ ²¹ וכבד לשון בתושב"כ שהית' מדרגת נשמתו למעלה מבחי' התורה דאורייתא מחכמי נפקת

Y Moshé, nuestro maestro, עליו השלום, que estaba en el nivel de «¿y qué (mah) somos nosotros?», es decir, en el nivel de la verdadera ayin (nada), dijo: «Soy pesado de boca y pesado de lengua»: pesado de boca con respecto a la Torá Oral, y pesado de lengua con respecto a la Torá Escrita. Pues el nivel de su alma estaba por encima del nivel de la Torá, ya que la Torá emana de Jojmá (sabiduría),

Moshé, quien dijo de sí mismo y de Aharón «¿y qué somos nosotros?», encarnaba una completa autoanulación, el nivel de la verdadera ayin, que está por encima de Jojmá. Su protesta de que era «pesado de boca y pesado de lengua» se interpreta como una afirmación acerca de su alma: esta se encontraba por encima de la Torá tal como emana de Jojmá, y por eso el habla de la Torá Oral y de la Torá Escrita le resultaba «pesada».

שהיא בבחי' ראשית והתלבשות אוא"ס ב"ה שבה הוא בבחי' ממכ"ע כסדר ההשתלשלות שמתלבש בבחינת עלמין בכל עולם לפי מדרגתו.

que se encuentra en el nivel de «principio»; y la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de ella está en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), conforme al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la que se inviste en el nivel de los «mundos», en cada mundo de acuerdo con su nivel.

Jojmá es llamada «principio», y la Luz Infinita que se inviste en ella es la luz que llena todos los mundos: una luz que penetra en cada mundo en una medida adecuada a este, descendiendo paso a paso por la cadena. La Torá, que emana de Jojmá, contiene la Luz Infinita de esta manera gradual e interior.

אבל הארת והמשכת אוא"ס ב"ה במעש' המצות גשמיות תרומות ומעשרות כו' הוא בבחי' סוכ"ע שלא בדרך הדרגה והשתלשלו' אלא בדרך דילוג.

Pero el resplandor y la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, en la acción de las mitzvot físicas — las ofrendas de terumá, los diezmos, etc.— están en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no mediante una gradación y la cadena descendente de los mundos, sino mediante un salto.

La luz atraída hacia las acciones físicas de las mitzvot, como separar la terumá y los diezmos de los productos, es de otra clase: es la luz que circunda todos los mundos. No desciende peldaño a peldaño por la cadena, sino que llega directamente a lo físico, saltando por encima de los niveles intermedios.

כמ"ש קול דודי דופק²² כו' מדלג על ההרים²³ כו'. לפי שאין ההארה ההיא מלובשת ממש בדברים גשמיים שבהם נעשים המצות כמו החכמה המלובשת במדות ומדות במחשבה כו'. אלא בחי' הארה בעלמא.

Como está escrito: «La voz de mi amado llama», etc., «salta sobre las montañas», etc. Pues ese resplandor no está realmente investido en las cosas físicas con las que se cumplen las mitzvot, como Jojmá se inviste en los atributos emocionales (midot), y los atributos, en el pensamiento, etc.; más bien, es tan solo un resplandor.

Los versículos del Cantar de los Cantares acerca del Amado que llama y viene «saltando sobre las montañas» ilustran este salto. Esta luz no está investida en los objetos físicos de las mitzvot como Jojmá está investida en los atributos emocionales; solo los ilumina como un resplandor que proviene de lo alto.

7 והענין הוא כי אם היתה המשכת אוא"ס שבתוך עלמין רק בדרך התפשטות והתלבשות בבחי' ממכ"ע בסדר ההשתלשלות בדרך עילה ועלול לא היו יכולים הנברא"י להיות מאין ליש כלל

La explicación es la siguiente. Si la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está dentro de los mundos se produjera únicamente por medio de la expansión y el revestimiento, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a modo de causa y efecto, los seres creados no podrían llegar a existir en absoluto como algo a partir de la nada;

Ahora bien, esta es la razón: si la Luz Infinita llegara a los mundos únicamente expandiéndose y revistiéndose paso a paso, como una causa produce su efecto, nada podría llegar a existir como un “algo” separado a partir de la nada; todo efecto seguiría siendo una extensión de su causa.

רק היו בטלים במקורם ושרשן ואפי' התהוות בחי' ח"ע להיות חכים ולא בחכמה ידיעא²⁴ מ"מ מאחר שנק' בשם חכמה הרי הוא בחי' דבר מה עד שעולה בשם בפ"ע

más bien, estarían anulados en su fuente y raíz. Y aun la formación del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), para ser “sabio, pero no con una sabiduría conocida”: no obstante, puesto que se la llama Jojmá, es el nivel de un “algo” (davar mah), hasta el punto de que se la designa con un nombre propio,

Por el contrario, todo permanecería anulado dentro de su fuente. Incluso la Jojmá superior, descrita en una expresión cabalística clásica como “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, sigue llamándose “Jojmá”; por lo tanto, es un “algo” definido, con nombre propio.

ולא הי' זה אפשר להיות מאוא"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כנ"ל רק היתה כלולה במקורי ושרשה y esto no podría provenir de la Luz Infinita, bendito sea, pues, tal como indica su nombre, no tiene fin, como se mencionó antes; más bien, habría permanecido incluida en su fuente y raíz,

Un “algo” definido de esa índole no podría resultar de la Luz Infinita por una mera expansión, porque esa luz, tal como indica su nombre, no tiene fin. Si la Jojmá hubiera surgido mediante un simple despliegue, habría permanecido absorbida en su fuente y nunca habría existido como un nivel propio.

כמו התכללוי המדויבשכל עד"מ שהרי המדות נולדו ונתהוו משכל המולידן ובודאי היו כלולין בשכל תחלה קודם שנולדו ונתהוו בבחי' מדות מורגשות בפ"ע

como, por ejemplo, la inclusión de los atributos emocionales (midot) en el intelecto. Pues los atributos emocionales nacieron y llegaron a existir del intelecto que los engendra, y sin duda estaban incluidos primero en el intelecto, antes de nacer y llegar a existir como atributos sentidos por sí mismos;

La analogía es la mente humana. Las emociones “nacen” del intelecto y, sin duda, estaban contenidas en él antes de emerger como sentimientos propios.

אלא שבעודן כלולים בשכל אין עולות בשם מדות כלל אלא אחר שנולדו ונתגלה להיות מדה בפ"ע.

pero mientras siguen incluidos en el intelecto, no se los designa en absoluto con el nombre de "atributos"; solo después de que nacen y se revelan como un atributo propio.

Mientras permanecen dentro del intelecto, no se las llama emociones; solo cuando nacen y se revelan llega cada una a ser un atributo propio. Del mismo modo, un nivel que permanece dentro de su fuente no tiene nombre propio.

8 וכך בחי' ח"ע אינה עולה בשם חכמה אלא אחר יציאתה מן ההעלם אל הגילוי ויציאה זו שמההעלם אל הגילוי אינה בבחינת ההשתלשלות אלא החכמה מאין תמצא²⁵ מבחינת אין ממש דרך מציאה.

Del mismo modo, el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) solo recibe el nombre de Jojmá después de emerger de la ocultación a la revelación. Esta emergencia de la ocultación a la revelación no se produce según la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); más bien, "la Jojmá se encuentra a partir del ayin (la nada)": del nivel del ayin verdadero, como un hallazgo.

La Jojmá superior solo se convierte en "Jojmá" cuando emerge de la ocultación a la revelación, y esa emergencia no es un eslabón de la cadena. La palabra "se encuentra" (timatzei) en "la Jojmá se encuentra a partir del ayin" se toma literalmente: la Jojmá aparece como un hallazgo, de pronto, a partir del ayin verdadero, no mediante un despliegue gradual.

9 והיינו מהארת בחי' סוכ"ע ומכ"ש להיות התהוות מאין ליש גשמיות שאין התהוות הגשמיות מן הרוחניו דרך השתלשלות עו"ע לפי שאין ערוך בין רוחניות לגשמיות כלל.

Es decir, [proviene] de la irradiación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y con mucha más razón para que lo físico llegue a existir de la nada como algo; pues las cosas físicas no llegan a existir a partir de las espirituales por medio de una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto, ya que no hay en absoluto ninguna comparación entre lo espiritual y lo físico.

Este salto proviene de la luz que circunda todos los mundos. Si incluso Jojmá necesita un salto semejante para existir como un nivel distinto, el mundo físico lo necesita con mucha más razón, pues no hay medida común alguna entre lo espiritual y lo físico: la materia no puede ser efecto de una causa espiritual.

כי מה שנפש הבהמות היא נמשך מבחי' פני שור²⁶ שבמרכב' והעופות מפני נשר.

Pues [el hecho de] que el alma de los animales provenga del nivel de "la cara de un buey" en la Carroza, y [la de] las aves, de "la cara de un águila",

El Alter Rebe se adelanta a una objeción: se dice que las almas de los animales provienen de la "cara de un buey" y las de las aves, de la "cara de un águila", en la visión de Yejezkel de la Carroza Divina. Esto se refiere únicamente al origen de sus almas, como queda claro en la parte siguiente.

10 ונה"ב שבאדם כו' היינו בחי' הנפש היא הרוחניות וחיות אבל גוף הגשמי של אדם ובהמה וחיות ועופות לא נתהוו מרוחניות כלל

Y el alma animal en el hombre, etc., se refiere al nivel del alma, que es el elemento espiritual y la fuerza vital; pero el cuerpo físico del hombre, de las bestias, los animales salvajes y las aves no llegó a existir en absoluto a partir de algo espiritual.

El alma animal de una persona también tiene una fuente espiritual, pero todas estas fuentes corresponden únicamente al alma, la fuerza vital espiritual. Los cuerpos físicos de las personas, las bestias, los animales salvajes y las aves no llegaron a existir en absoluto a partir de algo espiritual.

אלא התהוות הגשמי הוא מהארת בחי' א"ס ב"ה ממש הסוכ"ע שהוא ית' כל יכול וקמיה כחשכה כאורה ורוחניות וגשמיות שוין לפניו משם נמשך הארה והמשכה

Más bien, la existencia de lo físico proviene del resplandor del nivel del Infinito mismo (Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); pues Él, bendito sea, es omnipotente, y ante Él “la oscuridad es como la luz”, y lo espiritual y lo físico son iguales ante Él. De allí se extiende y desciende un resplandor

La materia física llega a existir directamente del Infinito mismo, como sovev kol almin, pues solo Él, el Omnipotente, puede hacer que exista. Ante Él “la oscuridad es como la luz”, y lo espiritual y lo físico son iguales; por eso, lo físico no está más lejos de Él que lo espiritual.

להיות בחי' יש ודבר בהשתלשלות העולמות עד שמתהווה אפי' יש גשמי מחומריות העוה"ז ואוא"ס ב"ה הסוכ"ע מאיר וממשיך חיות לכולם בשוה בבחי' סובב ומקיף עליהם מלמעלה.²⁷

para producir el nivel de “algo” (yesh) y de entidad a través de la cadena descendente de los mundos, hasta que llega a existir incluso un “algo” físico, hecho de la materialidad de este mundo. Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos, ilumina y transmite fuerza vital a todos por igual, en un nivel que los rodea y circunda desde arriba.

De ese nivel proviene el poder que hace que haya un “algo” (yesh) en cada peldaño de la cadena de los mundos, hasta la sustancia material de este mundo. La luz que circunda todos los mundos les da vida a todos por igual, rodeándolos desde arriba en vez de penetrar en ellos.

11 ולכן נק' הבריאה מאין ליש כי מאחר שלא היה כדרך השתלשלות דרך עו"ע אלא דרך דלוג הרי אין ההארה ההיא מלובשת ממש בתוך עלמין אלא הארה בעלמא וה"ז יש מאין ממש.

Por eso la creación se llama «de la nada a algo». Pues, dado que no ocurrió según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), por la vía de causa y efecto, sino mediante un salto, esa irradiación no está realmente investida dentro de los mundos, sino que es una mera irradiación; por eso, esto es verdaderamente algo surgido de la nada.

Por eso la creación se llama «algo surgido de la nada». La irradiación que hace existir las cosas salta por encima de la cadena de causa y efecto y no está investida dentro de los mundos; por eso, lo que crea es un «algo» genuino surgido de la nada, y no un efecto que aún permanece ligado a su causa.

SECCIÓN 4 • ¶12-13

Por qué la acción es superior

12 ולכן אמרו תכלית חכמה תשובה ומע"ט²⁸ כו' כי חכמה היא בבחי' השתלשלות בחי' ממכ"ע אלא שהיא נמנית ראשונה

Por eso dijeron: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá (retorno) y las buenas acciones”, etc. Pues Jojmá (sabiduría) pertenece a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), solo que se cuenta en primer lugar,

El maamar vuelve ahora a la afirmación “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones” y la explica. Jojmá pertenece a la cadena gradual y a la luz que llena todos los mundos; solo se diferencia de lo que le sigue en que se cuenta en primer lugar.

שהיא ראש"י ומקור לכולם ומ"מ מאחר שנק' ראשית הוא מן המנין וראוי למנות אחריה שניה ושלישית כו'. משא"כ תשובה ומע"ט היא המשכת אוא"ס ב"ה הסוכ"ע.

pues es el comienzo y la fuente de todos ellos. Sin embargo, como se la llama “comienzo”, forma parte de la cuenta, y corresponde contar después de ella un segundo, un tercero, etc. En cambio, la teshuvá y las buenas acciones son la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Como fuente de todo lo que está por debajo de ella, Jojmá sigue siendo un “comienzo” y, por eso, forma parte de una serie que continúa con un segundo y un tercero. En cambio, la teshuvá y las buenas acciones atraen la Luz Infinita como sovev kol almin, que está por completo fuera de esa serie; por eso son el “propósito” de la sabiduría.

13 והגם שאינו בבחי' גדר כל עלמין ואינו נמשך אלא הארה בעלמא בחי' אין ממש מ"מ מאחר שהארתה

Y aunque no está dentro de los límites de "todos los mundos", y no se atrae sino una mera irradiación, el nivel del verdadero ayin (nada), sin embargo, dado que su irradiación

La luz atraída por las buenas acciones no entra dentro de los límites de los mundos; llega a ellos únicamente como una irradiación, en el nivel del verdadero ayin, más allá de toda definición.

והמשכתי' הוא אוא"ס ב"ה ממש הסוכ"ע הרי היא בבחי' ומדרגת יותר נעלה על המשכת אוא"ס ב"ה הנמשך בבחי' ההשתלשלות דרך עילה ועלול הוא בחי' ממכ"ע.

y su atracción son la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se encuentra en un nivel y rango superior al de la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, que desciende mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), por la vía de causa y efecto, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Aun así, puesto que es una irradiación de la propia Luz Infinita en su aspecto de sovev kol almin, pertenece a un orden superior al de la luz que desciende a través de la cadena de causa y efecto como memalé kol almin. Un destello de la fuente superior supera una medida completa de la inferior.

רק לא כל המעשים שוים רק מע"ט דוקא הם דברים שנעשה בהם המצות שהם רצה"ע ב"ה להיות צצית של צמר וקלף של תפלין ובהם מאיר אוא"ס ב"ה הסוכ"ע בגלוי ממש בלי שום הסתר פנים ולבוש.

Pero no todas las acciones son iguales; específicamente, solo las buenas acciones, es decir, los objetos con los que se cumplen las mitzvot, que son la Voluntad Suprema, bendito sea: que haya tzitzit de lana y pergamino para los tefilín. En ellos, la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos, brilla en una revelación efectiva, sin ningún ocultamiento del Rostro ni vestidura.

No toda acción física lleva esta luz, sino únicamente las "buenas acciones", es decir, los objetos mediante los cuales se cumplen las mitzvot, que encarnan la voluntad de D'os, como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín. En ellos, la luz que circunda todos los mundos brilla abiertamente, sin nada que la oculte.

משא"כ שאר כל המעשים אשר לא לה' המה הגם שאוא"ס ב"ה הוא הסוכ"ע ומקיף כל

En cambio, todas las demás acciones, que no son para D'os: aunque la Luz Infinita, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos y rodea a todos

Las demás actividades, las que no se realizan en aras de D'os, son diferentes. Es cierto que la Luz Infinita como sovev kol almin rodea por igual a todos los mundos, sin hacer distinción entre ellos.

העולמות בהשוואה אחת הוא המהוה היש והעשיה יש מאין מ"מ יש שם לבוש והסתר פנים המכסה ומסתיר אור ה' וקדושתו ונראים ליש ודבר נפרד בפ"ע.

los mundos por igual, y es lo que hace existir al "algo" (yesh) y a [el Mundo de] Asía (Acción), algo a partir de la nada, sin embargo, en ellos hay una vestidura y un ocultamiento del Rostro que cubre y esconde la luz de D'os y Su santidad, y aparecen como un "algo", como una entidad separada en sí misma.

Esa luz crea cada "algo", hasta el mundo más bajo, Asía, a partir de la nada. Sin embargo, en las cosas ordinarias está cubierta por una "vestidura" que oculta la luz de D'os y Su santidad, de modo que parecen entidades separadas e independientes.

משא"כ דברים הנעשים בהם המצות שהם רצונו ית' הרי הם בטלים לאור ה' וקדושתו ואוא"ס מתגלה בהם בלי הסתר פנים ולבוש. הגם שהן מלובשים בדברים גשמיים.

En cambio, los objetos con los que se cumplen las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea, están anulados ante la luz de D'os y Su santidad, y la Luz Infinita se revela en ellos sin ocultamiento del Rostro ni vestidura, aunque estén revestidos de cosas físicas.

Los objetos de las mitzvot son la propia voluntad de D'os, por lo que están anulados ante Su luz: la Luz Infinita se revela en ellos sin ningún velo, aunque sean cosas físicas corrientes.

הנה מאחר שיש בהם גלוי ואוא"ס ב"ה הסוכ"ע ומקיף את כולם בהשוואה אחת הרי כל מה

Ahora bien, puesto que en ellos hay una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos y los rodea a todos por igual, entonces todo lo

Puesto que los objetos de las mitzvot revelan la luz que circunda todos los mundos y rodea por igual cada nivel, el maamar puede ahora comparar los niveles según cuánto de esa luz revelan.

שלמטה מטה במדרגה יותר ובפרט מדרגה התחתונה שבעשיה גשמית יש בה גלוי יותר מהארת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שמזה נעשה היש כנ"ל:

que se encuentra en un nivel cada vez más bajo —y, en particular, el nivel más bajo, que está en la Asía física— contiene una mayor revelación de la irradiación de la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos, de la cual se hace el "algo", como se mencionó arriba.

Cuanto más bajo es un nivel, más revela de la luz de sovev, pues sovev es la fuente de la que se hace el "algo". Asía física, el nivel más bajo de todos, revela más que ningún otro; por eso, la acción física de una mitzvá atrae una luz superior a la luz del estudio de la Torá.

La vestidura de majestad

14 והנה על הארה והמשכה זו שמבחי סוכ"ע שאינה אלא הארה בעלמא נאמר ה' מלך גאות לבש.²⁹

Ahora bien, acerca de esta irradiación y emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no es sino una mera irradiación, se dice: “D'os reina; se ha revestido de majestad”.

La irradiación de sovev kol almin se identifica aquí con el versículo “D'os reina; se ha revestido de majestad”. El reinado de D'os sobre el mundo es esta irradiación: una “vestidura” que Él se pone, no Su esencia.

והענין הוא כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'. שהוא ית' יחיד ומיוחד הוא לבדו כמו קודם שנבה"ע כו'.

La explicación es como en la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.; pues Él, bendito sea, es único y singular; solo Él existe, tal como antes de que el mundo fuera creado, etc.

La expresión litúrgica “Único, Vida de los mundos, Rey” es la clave. D'os es “único”, solo tal como lo era antes de la Creación; Su relación con los mundos como su “Vida” se da únicamente a través del nivel de “Rey”.

15 וכמ"ש אתה ה' לבדך כו'. וזהו ההפרש שבין פ"י וביאור מלת אחד לפ"י וביאור מלת יחיד. כי מלת אחד מורה על המשכת יחודו ית'.

Y como está escrito: “Tú eres D'os, Tú solo”, etc. Esta es la diferencia entre el significado y la explicación de la palabra ejad (uno) y el significado y la explicación de la palabra yajid (único). Pues la palabra ejad indica la extensión de Su unidad, bendito sea,

El versículo “Tú eres D'os, Tú solo” expresa que D'os está solo. El maamar distingue dos palabras para Su unidad: ejad, “uno”, describe Su unidad tal como se extiende al mundo.

ונמשך בז' רקיעים וארץ ודי' רוחות העולם להיות בטלים ונכללים ביחודו העליון ית' בבחי' בטול והתכללות ממש ולא יהי' תופס מקום ויש ודבר נפרד כו'.

que se extiende a los siete cielos, a la tierra y a los cuatro puntos cardinales del mundo, para que queden anulados e incluidos en Su unidad suprema, bendito sea, en un estado de verdadera auto-anulación (bitul) e inclusión, sin ocupar espacio ni ser una “entidad” separada, etc.

Ejad es la unidad de D'os extendida por toda la creación —los siete cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales—, de modo que todo queda anulado e incluido en Él, sin ocupar espacio propio. Los números corresponden a las letras de ejad (אחד): jet equivale a ocho —los siete cielos y la tierra—, y dálet a cuatro, por los cuatro puntos cardinales.

משא"כ בחי' יחיד מורה על יחודו ית' האמת ממש טרם שנמשך בעולמות שהוא לבדו הוא ולכך אחר בריאת העולמות אין עוד מלבדו³⁰ כתיב דכולא קמיה כלא חשיבי ממש

A diferencia de ello, el nivel de yajid indica Su verdadera unidad, bendito sea, antes de que se extienda a los mundos: que Él solo existe. Por eso, después de la creación de los mundos está escrito: “No hay nada fuera de Él”, pues todo es verdaderamente considerado como nada ante Él;

Yajid, “único”, describe Su verdadera unidad antes de que se extienda en absoluto a los mundos: Él solo existe. Por eso, incluso después de la creación, la Torá dice: “No hay nada fuera de Él”: todo es verdaderamente como nada ante Él.

אלא שנמשך להיות חי העולמים הוא רק בחי' מלך בחי' מל' מכ"ע דהיינו כמו המלך המושל במדינה עד"מ שאין עצמותו ומהותו נתפס ומתפשט במדינה כולה

sino que Su extensión para ser la “Vida de los mundos” es únicamente el nivel de “Rey”, el nivel de Maljut (soberanía), “un reinado sobre todos los mundos”. Es decir, como un rey que gobierna un país, a modo de analogía: su esencia y su ser no son aprehendidos ni se extienden por todo el país,

Que Él sea la “Vida de los mundos” corresponde únicamente al aspecto de “Rey”, el atributo de Maljut, el reinado sobre todos los mundos. La analogía es la de un rey humano que gobierna un país, pero cuya propia esencia no se extiende por él.

רק שמו לבדו שנק' מלך עליהם וכבוד מלכותו ותפארת גדולתו הוא המתפשט במדינתו מזה מקבלים עול מלכותו וממשלתו עליהם כך המשכה זו שמסוכ"ע לקיום וחיות והתהוות יש מאין הוא בבחי' התפשטות מלכותו והתנשאותו ית'

sino que solo su nombre —que es llamado rey sobre ellos—, la gloria de su reinado y el esplendor de su grandeza se extienden por su país; y por ello aceptan sobre sí el yugo de su reinado y su gobierno. Del mismo modo, esta extensión desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), para la existencia, la fuerza vital y el surgimiento de algo a partir de la nada, corresponde al nivel de la expansión de Su reinado y Su exaltación, bendito sea.

Solo el nombre, la gloria y el esplendor del rey se extienden por el país, y eso es lo que lleva al pueblo a aceptar su gobierno. Del mismo modo, la luz de sovev que crea y sostiene todas las cosas no es sino la expansión del reinado y la exaltación de D'os, no Su esencia.

כי לפי שהוא המלך המרומי לבדו מאז והמתנשא מימות עולם מזה נמשך חיות והתהוות כל הנבראים ליש מאין דהיינו מבחי' ההתנשאות שהוא הארת אין ממש:³¹

Pues, dado que Él es “el Rey que solo se eleva en las alturas desde antiguo y es exaltado desde los días de antaño”, de esto se extienden la fuerza vital y la existencia de todos los seres creados como algo a partir de la nada; es decir, del nivel de exaltación, que es el resplandor del verdadero ayin (la nada).

La liturgia lo describe como “el Rey que solo se eleva en las alturas desde antiguo”. Su exaltación por encima de los mundos es la fuente de su vida y existencia; y, como esa exaltación trasciende los mundos, su resplandor es el “verdadero ayin”.

16 וזהו כי הוא לבדו מרום וקדוש פועל גבורות כו' למלך אל חי וקיים רם ונשא כו'.

Y este es [el significado de] “Pues solo Él está en las alturas y es santo, obra proezas”, etc., “al Rey, el D'os viviente y eterno, excelso y exaltado”, etc.

Frases de las plegarias matutinas describen a D'os como único, excelso y santo, que obra proezas, y como el Rey “excelso y exaltado”. El maamar las interpreta como una declaración de que Aquel que obra las proezas de la creación lo hace como el Rey exaltado.

וזהו ה' מלך גאות לבש³² שנתלבש במדת גאות והתנשאות להיות בבחי' מלך על העולם שגאות והתנשאו' זו היא המאירה ומתפשטת להיות העולמות מאין ליש והוא סבת קיום היש גשמי.

Y este es “D'os reina; se ha revestido de majestad”: se revistió del atributo de majestad y exaltación para estar en el nivel de Rey sobre el mundo. Pues esta majestad y exaltación es lo que brilla y se extiende, de modo que los mundos llegan a existir de la nada como algo, y es la causa de la existencia del “algo” físico.

Este es el significado de “D'os reina; se ha revestido de majestad”: para ser Rey sobre el mundo, D'os se reviste de majestad y exaltación. Esa exaltación brilla y hace existir los mundos, y es lo que sostiene la existencia física.

והוא אף תכון תבל בל תמוט שכדי להיות תבל גשמי נתלבש במדת גאות להמשיך בחינת מלכותו ית' שמזה נמשך קיום היש גשמי כנ"ל:

Y este es “El mundo también está establecido, no podrá tambalearse”: para que exista un mundo físico, Él se revistió del atributo de majestad, a fin de hacer descender el nivel de Su reinado, bendito sea, del cual deriva la existencia del “algo” físico, como se mencionó antes.

El versículo continúa: “El mundo también está establecido, no podrá tambalearse”. El mundo físico existe y se mantiene firme porque D'os se revistió de majestad y así hizo descender Su reinado.

17 וזהו יביאו לבוש מלכות^{33,34} כו'. הוא בחינת גאות והתנשאות אור א"ס ב"ה. ויביאו כתיב שבחי' גאות

והתנשאות להמשיך בחי' מלכותו ית' באתעדל"ת תליא מילתא

Y esto es "Que traigan vestiduras reales", etc.: es el nivel de majestad y exaltación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y está escrito "que traigan", pues que el nivel de majestad y exaltación atraiga el nivel de Su realeza, bendito sea, depende de un despertar desde abajo.

Ahora se aplica el versículo de Ester: las "vestiduras reales" son la majestad y exaltación de D'os. El versículo dice "que traigan", lo que implica que alguien debe traerlas: atraer la realeza de D'os depende de un despertar desde abajo, de la acción humana.

כי מאחר דכולא קמיה כלא חשיב על מי יהיה שייך ונופל לשון מלוכה אלא היינו מחמת שימושך ויאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בגלוי³⁵ ממש בדברים הנעשים בהם המצות שהן הן רצונו

Pues, dado que todo ante Él es considerado como nada, ¿sobre quién correspondería y sería apropiado aplicar el término "realeza"? Más bien, es porque la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), será atraída y brillará en una revelación real en los objetos con los que se cumplen las mitzvot, que son en sí mismos Su voluntad,

Un rey necesita un pueblo; si todo es como nada ante D'os, no hay nadie sobre quien Él pueda ser Rey. Su realeza se establece cuando la luz que circunda todos los mundos se revela en los objetos de las mitzvot, que son Su voluntad.

ית' משם יאיר ויתגלה אוא"ס ב"ה ממש בגילוי בלי שום הסתר פנים לבוש להיות הדברים הגשמיים ההם הנתונים תחת ממשלת ק"נ בטלים לאור ה' וקדושתו הנמשך ומאיר בהם.

bendito sea. Desde allí, la Luz Infinita misma, bendito sea, brillará y se revelará abiertamente, sin ningún ocultamiento del Rostro [o] vestidura, de modo que aquellas cosas físicas, que están sometidas al dominio de la kelipá noga, se anulen ante la luz de D'os y Su santidad, que es atraída y brilla en ellas.

En esos objetos, la Luz Infinita se revela sin ocultamiento, de modo que las cosas físicas, que de otro modo están sometidas al dominio de la kelipá noga, la "cáscara resplandeciente" que contiene las cosas físicas permitidas, se anulan ante la santidad de D'os. Su anulación ante Su luz constituye Su reinado sobre el mundo.

18 והמשכה זו באתעדל"ת תליא מילתא כמ"ש אשר יעשה אתם האדם³⁶ שהאדם עושה אותן למצות כו' כמ"ש במ"א.

Y esta continuación depende de un despertar desde abajo, como está escrito: "que el hombre hará"; es decir, que el hombre las convierte en mitzvot, etc., como se explica en otro lugar.

Esto depende de la acción humana, como dice el versículo: "que el hombre hará"; el maamar interpreta estas palabras como que el hombre las convierte en mitzvot. La lana se convierte en tzitzit y el pergamino, en tefilín, solo cuando una persona los prepara para ese fin.

אך היינו המשכת אוא"ס ב"ה בדברים הנעשים בהם המצות כגון ציצית של צמר ותפלין של קלף ואתרוג.

Sin embargo, esto se refiere a la continuación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de los objetos con los que se cumplen las mitzvot, como los tzitzit de lana, los tefilín de pergamino y el etrog.

Hasta aquí, el maamar ha hablado de la luz que se continúa dentro de los objetos mismos de las mitzvot, como la lana de los tzitzit, el pergamino de los tefilín y el etrog. Ahora pasará a otro nivel: la luz que llega a la persona que cumple la mitzvá.

SECCIÓN 6 • ¶19-20

La corona real

19 וכיוצא בהן שהתהוות מאין ליש הגשמי שבהם הוא מאוא"ס ב"ה הסוכ"ע³⁷ ומקיף כולן בהשוואה אחת.

Y lo mismo ocurre con cosas semejantes: pues la existencia de su sustancia física, creada de la nada, proviene de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que los rodea a todos por igual.

La sustancia física de los tzitzit, los tefilín y el etrog mismo fue creada de la nada por la luz que circunda todos los mundos, que rodea todas las cosas por igual. Esa es la luz que se revela en ellos cuando se convierten en objetos de una mitzvá.

אמנם קיום המצות במעשה³⁸ האדם אשר יעשה בגופו ומאודו כגון בלבישת הטלית ותפלין ונטילת האתרוג ונתינת הצדקה וכיוצא בהם

Sin embargo, el cumplimiento de las mitzvot mediante la acción de la persona, que realiza con su cuerpo y sus bienes, como ponerse el talit y los tefilín, tomar el etrog, dar caridad y cosas semejantes,

El maamar pasa ahora a un segundo nivel: la propia realización de las mitzvot por parte de la persona, con su cuerpo y sus bienes, como ponerse el talit y los tefilín, tomar el etrog o dar caridad.

שהוא המשכת אור וגילוי החיות מאור א"ס ב"ה כנפש האדם ממש הגם שהארה והמשכה זו היא ג"כ בבחי' מקיף מ"מ אין הארה זו נמשכת מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ומקיף את כולם בהשוואה אחת לבד

que consiste en atraer luz y revelar fuerza vital de la Luz Infinita, bendito sea, dentro del alma misma de la persona. Aunque esta irradiación y atracción también se encuentra en el nivel de una luz circundante (makif), sin embargo, esta irradiación no se atrae únicamente de la Luz Infinita, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos y los rodea a todos por igual.

Aquí, la luz y la fuerza vital de la Luz Infinita llegan al alma misma de la persona. Esta luz también es "circundante" (makif): ilumina a la persona desde arriba, en vez de ser asimilada como entendimiento; pero no proviene únicamente de la luz que rodea todas las cosas por igual.

כי ההארה ההיא היא מבחי' התנשאו' לבד שהוא המתנשא מימות עולם שההתנשאות מצד עצמו הוא בחי' הסתלקו' החיות מאור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה בגילוי רב ועצום כדי שלא להיות בטול העולמות במציאות ממש.

Pues aquella irradiación proviene únicamente del nivel de la exaltación, [como en la expresión] "que está exaltado desde los días de antaño". La exaltación, en sí misma, es el nivel de la retirada de la fuerza vital de la Luz Infinita, bendito sea, para que no ilumine ni se revele con una revelación grande e intensa, a fin de que los mundos no queden anulados por completo, hasta dejar de existir.

La luz que rodea todas las cosas por igual proviene de la exaltación de D'os, y la exaltación como tal significa retirada: D'os retiene Su luz para que no se revele con intensidad, de modo que los mundos puedan existir y no se disuelvan en ella.

רק אחר שמתנשא מבחי" עלמין כדי להראות מלכותו והתנשאותו על כל העולמו' הרי נמשך גילוי הארת מלכותו והתנשאותו ית' והוא בחי" סוכ"ע ומקיף את כולם בהשוואה אחת.

Pero solo después de que Él se exalta por encima del nivel de los “mundos”, para manifestar Su realeza y Su exaltación sobre todos los mundos, se atrae la revelación de la irradiación de Su realeza y exaltación, bendito sea. Este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos y los rodea a todos por igual.

Solo después de que D'os se eleva por encima de los mundos para manifestar Su realeza sobre ellos, llega a estos una irradiación de esa realeza. Esa irradiación es sovev kol almin, que rodea todas las cosas por igual.

אבל ההארה הנמשכת על האדם בקיום המצות במעשה בפו"מ היא בחי" כתר מלכות³⁹ והוא בחינת בעטרה שעטרה לו אמו⁴⁰ וכתר שנעשה

Pero la irradiación que se atrae sobre la persona al cumplir las mitzvot mediante la acción concreta es el nivel de la “corona real” (Kéter Maljut); es el nivel de “con la corona con que su madre lo coronó”. Y una corona que se hace

Lo que llega a la persona que realiza efectivamente las mitzvot es más elevado: la “corona real”, la corona “con que su madre lo coronó” en el Sinaí. Esto remite al tercer honor mencionado en el versículo de Ester: “sobre cuya cabeza se había puesto una corona real”.

על ראש המלך עד"מ הוא מאבנים טובות שהם בחי" דוממים שהוא מבחי" התחתונה שבד' בחי" דצח"מ. para la cabeza del rey está hecha, a modo de analogía, de piedras preciosas, que pertenecen al nivel de lo inanimado, el más bajo de los cuatro niveles: inanimado, vegetal, animal y hablante.

Una corona está hecha de piedras preciosas, que pertenecen al nivel de lo inanimado, el más bajo de los cuatro reinos de la creación: mineral, vegetal, animal y humano. La materia del tipo más bajo se convierte en el adorno más elevado del rey.

20 ואעפ"כ נעשי עטרה וכתר על הראש להתענג ולהתפאר כו'. וכך בקיום המצות אשר יעשה האדם הגם שהן מלובשים בדברים גשמיים מ"מ זה נעשה בחי" כתר עטרה למעלה

Y aun así, se convierten en una diadema y una corona sobre la cabeza, para deleite y gloria, etc. Así también sucede con el cumplimiento de las mitzvot que realiza la persona: aunque están revestidas de cosas físicas, no obstante, esto se convierte arriba en el nivel de una corona, una diadema,

Aunque las piedras son la clase más baja de materia, como corona se convierten en el deleite y la gloria del rey. Del mismo modo, las mitzvot realizadas con cosas físicas se convierten en una “corona” arriba.

דהיינו בחיי ענג העליון ב"ה נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני. וענג ונח"ר זה מתגלים בנפש האדם בעשותה אחת מכל מצות ה' ות"ת כנגד כולם⁴¹

es decir, el nivel del deleite supremo, bendito sea: “Es una satisfacción para Mí que haya hablado y se haya cumplido Mi voluntad”. Y este deleite y satisfacción se revelan en el alma de la persona cuando realiza una de todas las mitzvot de D'os; y el estudio de la Torá equivale a todas ellas,

Esta corona es el deleite propio de D'os, expresado en las palabras de los Sabios: “Es una satisfacción para Mí que haya hablado y se haya cumplido Mi voluntad”. Ese deleite se revela en el alma de la persona que realiza una mitzvá; y el estudio de la Torá, como dice la Mishná, equivale a todas las mitzvot.

כי הלכות הן הליכות עולם⁴² שהן המשכת אוא"ס ב"ה ממש בעולם ואין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה:⁴³

pues las halajot son “los caminos del mundo” (halijot olam), que consisten en atraer la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, al mundo; y el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá.

El estudio de la Torá equivale a todas ellas porque las halajot son “los caminos del mundo”: atraen la Luz Infinita misma al mundo. Como dice el Talmud, todo lo que D'os tiene en Su mundo son los cuatro codos de la halajá.

SECCIÓN 7 • ¶ 21-26

La Meguilá y las halajot perduran

21 ולכן ארז"ל⁴⁴ (בירושל' דמגלה) הנביאים והכתובים עתידים להבטל ומגלת אסתר והלכות אין עתידים ליבטל.^{45, 46} והענין מ"ש הנביאים והכתובים עתידים להבטל אין פ"י שיבטלו לגמרי ולא יהיה גלוי הנביאים כלל ח"ו

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (en el Talmud de Jerusalén, Meguilá): “Los Profetas y los Escritos están destinados a quedar anulados, pero la Meguilá de Ester y las halajot no están destinadas a quedar anuladas”. Y la explicación es que lo que dijeron —que los Profetas y los Escritos están destinados a quedar anulados— no significa que quedarán anulados por completo y que no habrá ninguna revelación de los Profetas, D'os no lo permita;

Esto explica una enseñanza del Talmud de Jerusalén: en el futuro los Profetas y los Escritos quedarán “anulados”, pero la Meguilá de Ester y las halajot no. El Alter Rebe insiste en que “anulados” no puede significar que dejarán de existir.

אלא שיהיה אוא"ס ב"ה כ"כ בגילוי רב ועצום עד שגילוי הנביאים יהיו בטלים כבטול זיו השמש בשמש⁴⁷ שעם היות שהזיו ודאי יש לו אור רב במקורו ביתר שאת מהאור המאיר לארץ ולדרים עליה

sino que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revelará de manera tan grande e intensa que la revelación de los Profetas quedará anulada, como el resplandor del sol queda anulado dentro del sol. Pues, aunque el resplandor tiene ciertamente una luz muy grande en su fuente, mucho más intensa que la luz que ilumina la tierra y a quienes la habitan,

Más bien, la luz de D'os se revelará entonces con tal intensidad que la revelación de los Profetas quedará absorbida en ella, como un rayo que se pierde dentro del sol. Dentro del sol, el rayo es incluso más brillante que en la tierra, pero allí no se lo percibe como algo propio.

אלא שבמקורו הוא בטל מחמת אור השמש שהוא מקור האור. וכך כל הנביאים עתידים להבטל באור גילוי א"ס ב"ה שיתגלה לע"ל וראו כל כו'.⁴⁸

sin embargo, en su fuente queda anulado a causa de la luz del sol, que es la fuente de la luz. Del mismo modo, todos los Profetas están destinados a quedar anulados en la luz de la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que se revelará en el Tiempo Venidero, [como está escrito:] “y todos verán”, etc.

El rayo queda anulado dentro del sol porque su fuente lo sobrepasa. Así también, las revelaciones proféticas quedarán anuladas dentro de la revelación del Infinito en el Tiempo Venidero, cuando “todos verán”.

22 והנה ע"ז אמרו שמגלת אסתר לא תבטל. והענין כי ארז"ל אסתר מן התורה מגין⁴⁹ דכתיב ואנכי הסתר אסתיר⁵⁰ פני ביום ההוא שהשכינה מסתתרת בגלות בבחינת ביום ההוא בחי' עלמין סתימין דלא אתגליין.⁵¹

Ahora bien, acerca de esto dijeron que la Meguilá de Ester no será anulada. La explicación es la siguiente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Dónde se alude a Ester en la Torá? Como está escrito: ‘Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro en aquel día’”. Pues la Shejiná (la Presencia Divina) está oculta en el exilio, en el nivel de “aquel día”, el nivel de los mundos ocultos que no se revelan.

¿Por qué perdurará la Meguilá de Ester? El Talmud encuentra una alusión a Ester en el versículo “Ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro”, pues su nombre evoca astir, “ocultaré”. En el exilio, la Shejiná está oculta, en el nivel de los mundos ocultos que no se revelan.

דהנה לע"ל כתיב ואמר ביום ההוא⁵² הנה אלקינו זה קוינו לו שבח"י הוא בחי' סתים יהי' בבחי' זה

Pues acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Y se dirá en aquel día: 'He aquí, este es nuestro D'os; en Él esperábamos'", lo que significa que el nivel de hu ("aquel"), el nivel oculto, estará en el nivel de zeh ("este"),

Acerca del Tiempo Venidero, Isaías dice que "en aquel día" la gente dirá: "He aquí, este es nuestro D'os". La palabra hu, "aquel", que alude a lo que está ausente, se convertirá en zeh, "este", que señala lo que está presente.

שהוא בחי' התגלות כאלו הוא לנוכח דהיינו שיאיר אוא"ס ב"ה המסתתר והנעלם בבחי' עלמין סתימין⁵³ להיות בגילוי בעלמין דאתגליין.⁵⁴

que es el nivel de revelación, como si Él estuviera presente directamente; es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está oculta y escondida en el nivel de los mundos ocultos, brillará y se revelará en los mundos revelados.

Entonces la Luz Infinita, ahora oculta en los mundos ocultos, brillará abiertamente en los mundos revelados, con tanta claridad que se podrá señalar y decir "este".

משא"כ בחי' אסתר שהוא בחינת הסתר אסתר פני ביום ההוא שאפי' בבחי' ביום ההוא הוא בבחי' הסתר והעלם לפי ששרשה מבחי' סתימו דכל סתימין וע"ז נאמר אכן אתה אל מסתתר⁵⁵

En cambio, el nivel de Ester, que es el nivel de "Ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro en aquel día", consiste en que incluso en el nivel de "aquel día" permanece en un estado de ocultamiento y encubrimiento, porque su raíz proviene del nivel de lo más oculto de todo lo oculto. Acerca de esto se dice: "En verdad, Tú eres un D'os que se oculta".

Aquí el texto escribe el verbo אסתר exactamente como el nombre de Ester. Su nivel es distinto: se trata de un ocultamiento que perdura incluso "en aquel día", en el Tiempo Venidero, porque su raíz está en lo más oculto de todos los niveles, acerca de lo cual Isaías dice: "En verdad, Tú eres un D'os que se oculta".

הנה אור כזה גדול מאד ורב כחו שאין לו בטול כמו זיו השמש בשמש שאור זה אינו זיו אלא מאור⁵⁶ עצמו.

Ahora bien, una luz así es muy grande y abundante en poder, de modo que no puede ser anulada como el resplandor del sol dentro del sol; pues esta luz no es un resplandor, sino el propio luminar.

Una luz oculta a tal profundidad no es un rayo, sino el propio luminar. Un rayo puede quedar eclipsado por su fuente, pero la fuente no puede quedar eclipsada; por eso, la Meguilá de Ester nunca será anulada.

23 וכן הלכות שהן בחיי מרדכי. כי מרדכי מן התורה מנין⁵⁷ דכתיב מר דרור ומתרגמינן⁵⁸ מירא דכיא⁵⁹ כו'.

Y así también las halajot, que corresponden al nivel de Mordejai. Pues, ¿dónde se alude a Mordejai en la Torá? Como está escrito: “mirra pura” (mar dror), que traducimos [al arameo] como mira dachya, etc.

Las halajot están vinculadas con Mordejai, así como la Meguilá lo está con Ester. El Talmud encuentra una alusión a Mordejai en la expresión de la Torá “mirra pura” (mar dror), que la traducción aramea vierte como mira dachya, de sonido parecido a su nombre.

פ' מירא דכיא מרירות שבמקום טהור דהיינו הלכות שהן דבר⁶⁰ ה' ושרשן ומקורן בח"ע המלובשות בבחי' מרירות⁶¹ שהוא גשמיות גסות עוה"ז וחומריות כתרומות ומעשרות ואפי' בדברים טמאים כגון שקצים ורמשים אשר הבדילנו מהם.

El significado de mira dachya es “amargura en un lugar puro”; es decir, las halajot, que son la palabra de D'os, y cuya raíz y fuente están en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), revestida en el nivel de la amargura, que es la materialidad, tosquedad y corporeidad de este mundo, como en el caso de las terumot y los diezmos, e incluso de las cosas impuras, como los animales rastreros y reptiles, de los que Él nos separó.

Mira dachya se interpreta como “amargura en un lugar puro”: las halajot son la palabra de D'os, arraigada en la Jojmá superior, pero revestida en la “amargura” de este mundo físico y tosco. Se ocupan de la terumá y los diezmos, e incluso de criaturas impuras de las que la Torá nos separa.

24 וע"ז נאמר ששה חדשים בשמן המור⁶² שמן הוא בחי' ח"ע⁶³ המלובשת בבחי' מרירות שהן הלכות שמלובשות בגשמיות.

Y acerca de esto se dice: “seis meses con aceite de mirra”: el aceite es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), investido en el nivel de amargura; estos son las halajot, que están investidas en la materialidad.

El versículo de Ester sobre la preparación de las jóvenes, “seis meses con aceite de mirra”, se interpreta del mismo modo. El aceite representa la Jojmá superior, y la mirra, la amargura; juntos representan las halajot, la sabiduría de D'os investida en asuntos materiales.

ופסוק זה מדבר על ענין ביאת הנשמה לג"ע שצ"ל בשמן המור. וכמארז"ל אשרי מי שבא לכאן⁶⁴ ותלמודו בידו.

Y este versículo habla del ingreso del alma al Gan Eden, que debe ser con “aceite de mirra”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”.

El versículo se interpreta como una descripción de la preparación del alma para entrar al Gan Eden, que requiere “aceite de mirra”: el estudio de la halajá. Como dijeron los Sabios: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”.

25 ומה שההלכות מלובשות בגשמיות הוא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק מאד. וכן חבית מלאה שנתמלאה על כל גדותיה בשפע רב ועצום עד שנשפך לחוץ באכוד^{65, 66} וכן בחי' ההולדה אינו בקטן עד שיהי' גדול ויכנסו בו מוחין דגדלות.

Que las halajot estén revestidas de materialidad es como la parábola de una antorcha, que ilumina a una distancia muy grande; y asimismo, un barril lleno, colmado hasta el borde con una abundancia grande e intensa, hasta que se derrama hacia afuera y se desperdicia; y asimismo, la procreación, que no ocurre en un niño hasta que crece y entra en él el intelecto desarrollado (mojin de gadlut).

¿Por qué habría de revestirse la sabiduría más elevada en los asuntos más bajos? Tres parábolas responden: una gran antorcha ilumina lugares lejanos; un barril colmado hasta el borde se desborda; y solo una persona adulta, con un intelecto desarrollado, puede engendrar hijos. En cada caso, llegar muy abajo es señal de una gran abundancia en lo alto.

26 ועיי' נתוסף בו כח להוליד בדומה לו. כך הנה ההלכות המלובשות בגשמיות היינו שבאו מאור האבוקה המאירה למרחוק ומחבית שנתמלאה על כל גדותיה ושפע רב ועצום עד שנשפך לחוץ.

Y por medio de esto se añade en él la fuerza para engendrar [descendencia] semejante a él. Así también, las halajot revestidas de materialidad —es decir, que provienen de la luz de una antorcha que ilumina a gran distancia y de un barril lleno hasta rebosar, con una abundancia tan grande e intensa que se derrama hacia afuera—.

La madurez da a la persona la fuerza para engendrar a otros semejantes a ella, completando la tercera analogía. Del mismo modo, las halajot revestidas de asuntos materiales muestran que provienen de una luz lo bastante grande como para iluminar a gran distancia y de una abundancia que desborda sus límites.

וזהו סימן ברכה בית שנשפך בו יין כמים⁶⁷ כו'. ואדרבה מאור וגילוי זה שבגשמיות מוכן מקור האור ושרשו שהוא בבחי' האבוקה הגדולה.

Y esto es [lo que significa] “Una casa en la que el vino se derrama como agua es señal de bendición”, etc. Por el contrario: de esta luz y revelación en la materialidad se comprende la fuente y la raíz de la luz, que se encuentra en el nivel de la gran antorcha.

La enseñanza de que el vino derramado como agua en una casa es señal de bendición expresa la misma idea: el desbordamiento muestra abundancia. Lejos de rebajar las halajot, su presencia en asuntos materiales revela cuán elevada es su fuente.

הגם שאם היה מדליק הנר במקומו היה מאיר יותר מהאור הבא מהאבוקה מרחוק מ"מ מאחר שמאיר ברחוק מאד מעיד על מקום האור ומקורו

Pues, aunque si se encendiera una vela en el lugar mismo iluminaría más que la luz que llega desde lejos de la antorcha, no obstante, dado que ilumina a una distancia muy grande, da testimonio del lugar de la luz y de su fuente,

Una vela encendida cerca daría más luz que la que una antorcha distante aporta en ese lugar. Pero el hecho mismo de que la luz de la antorcha llegue tan lejos da testimonio de su poder.

שגדול מאד והאבוקה גדולה היא ולכן אור וגילוי זה שבהלכות אין לו בטול כבטול זיו השמש.

que es muy grande y que la antorcha es grande. Por eso, esta luz y revelación en las halajot no se anula como se anula el resplandor del sol.

Así, la luz de las halajot, que llega hasta los asuntos materiales, proviene de una fuente tan elevada que nunca puede quedar eclipsada como un rayo dentro del sol.

(וזהו ויקחו אליך שמן זית⁶⁸ וך כתית למאור שהוא בחי' מאור ולא אור וזיו לבד. וכמארז"ל מאור שבה⁶⁹ מאור דוקא). וכן מגלת אסתר הגם שהנס של פורים היה מלוכש בדרך הטבע⁷⁰ ע"פ אחשוורוש.

(Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Que traigan para ti aceite de oliva puro, machacado, para el luminar (maor”, que corresponde al nivel de un luminar y no meramente de luz y resplandor; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “el luminar (maor) que hay en ella”: un luminar, específicamente.) Y así también la Meguilat Ester: aunque el milagro de Purim estuvo revestido del curso natural de los acontecimientos, por medio de Ajashverosh,

En un paréntesis, el Alter Rebe añade que el aceite para la Menorá debía traerse “para el luminar”, no meramente para la luz, y que los Sabios hablan del “luminar que hay en ella”, es decir, en la Torá. La Meguilat Ester es semejante a las halajot: su milagro quedó oculto en acontecimientos naturales, por medio de Ajashverosh.

הנה אדרבה מזה מובן ששרש האור וגילוי למעלה הוא ממדרגות עליונות מאד וכמשל אור האבוקה וחבית של יין המלאה עד שעוברת ממנה על כל גדותיה לחוץ. לכן כתיב וימי הפורים האלה⁷¹ לא יעברו מתוך היהודים.

por el contrario, de esto se comprende que la raíz de la luz y la revelación de Arriba proviene de niveles muy elevados, como en la analogía de la luz de la antorcha y de un barril de vino tan lleno que se derrama por todos sus bordes hacia afuera. Por eso está escrito: “Y estos días de Purim no pasarán de entre los judíos”.

Ese ocultamiento en la naturaleza muestra que la fuente del milagro de Purim es muy elevada, como una antorcha cuya luz llega lejos o un barril que rebosa. Por eso los días de Purim “no pasarán de entre los judíos”, de acuerdo con la enseñanza de que la Meguilá nunca será anulada.

SECCIÓN 8 • 127

Haremos y escucharemos

27 והנה כדי להמשיך אור וגילוי גדול כזה שאין לו בטול בבחי' זיו אמרו ישראל בשעת מ"ת נעשה ונשמע⁷² הוא ענין

Ahora bien, para atraer una luz y una revelación tan grandes, que no se anulan como sí ocurre con un resplandor, Israel dijo en el momento de la entrega de la Torá: “Haremos y escucharemos”. Esto es

Para atraer esta luz, que nunca puede ser eclipsada, Israel declaró en el Sinaí: “Haremos y escucharemos”, anteponiendo la acción a la escucha.

בטול הרצון לבעל הרצון עצמו שזהו ענין נעשה שהיו מוכנים לעשות טרם ישמעו שהוא בחי' העלאה ובטול רצון ואח"כ נשמע הוא בחינת המשכת התורה לשמוע.

la anulación de la voluntad ante el Dueño de la voluntad mismo. Este es el significado de “haremos”: estaban dispuestos a hacer antes de escuchar; esto corresponde al nivel de ascenso y de anulación de la voluntad. Y después, “escucharemos”, que corresponde al nivel de la atracción de la Torá, para escucharla.

“Haremos” antes de escuchar expresa la entrega completa de la propia voluntad a D'os, el Dueño de la voluntad: un ascenso mediante la autoanulación. Entonces, “escucharemos” atrae la Torá para que sea escuchada y comprendida.

וזהו ענין כתר מלכות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הן בגימטריא תר"ך. וזהו תר"ך עמודי אור שבכתר כמו עמוד המחבר מעלה ומטה.

Y este es el significado de la “corona real” (Kéter Maljut): las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios suman, según la guematria, 620 (taráj). Y estas son las 620 columnas de luz en Kéter (la Corona), como una columna que conecta lo alto con lo bajo.

Esta entrega es la “corona real”. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios suman 620, el valor numérico de Kéter (כתר), “corona”; y el maamar habla de 620 columnas de luz en Kéter, cada una de las cuales une lo alto con lo bajo.

כך המשכת התורה והמצות הן המשכות ממקום עליון מאד מאד ב"ה ממש למקום נמוך מאד הוא העוה"ז השפל הגשמי:

Del mismo modo, la atracción de la Torá y las mitzvot se extiende desde un lugar sumamente elevado —desde la misma Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea— hasta un lugar sumamente bajo: este mundo físico y bajo.

Como esas columnas, la Torá y las mitzvot unen el lugar más elevado, la Luz Infinita misma, con el más bajo: este mundo físico.

SECCIÓN 9 • ¶28-33

El caballo del rey

28 אך כל ה' בחניות לבוש מלכות וכתר מלכות עדיין צריכין לבחי' סוס אשר רכב עליו המלך. והוא כי הנה כתיב במ"ת כי תרכב על סוסך מרכבותיך⁷³ כו'.

Pero ambos niveles, la vestidura real y la corona real, todavía necesitan el nivel de “el caballo sobre el cual ha cabalgado el rey”. Esto se debe a que está escrito, con respecto a la entrega de la Torá: “Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros”, etc.

La vestidura real y la corona real todavía necesitan el tercer honor: el caballo. El versículo “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”, dicho con respecto a la entrega de la Torá, muestra que la revelación de D'os en el Sinai tuvo lugar mediante Su “cabalgata”.

והענין הוא כי הנה ארז"ל ג' שעות ראשונות של יום⁷⁴ הקב"ה יושב וזן כו'. ובלילה רוכב על כרוב קל שלו ושט בח"י אלף עלמין:

La explicación es la siguiente. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "[Durante] las primeras tres horas del día, el Santo, bendito sea, se sienta y sustenta", etc.; "y por la noche cabalga sobre Su querubín veloz y recorre dieciocho mil mundos".

El Talmud describe cómo D'os ocupa las horas del día y dice que, por la noche, "cabalga sobre Su querubín veloz" a través de dieciocho mil mundos. El maamar continúa explicando qué significa esta cabalgata.

29 וביאור הדברים הנה תקנו חז"ל ח"י ברכאן דצלותא⁷⁵ נגד ח"י חוליות שבשדרה. ולכאורה אינו מובן.

La explicación de estos asuntos: nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron las dieciocho bendiciones de la oración en correspondencia con las dieciocho vértebras de la columna vertebral. A primera vista, esto no se entiende.

Según enseñan los Sabios, las dieciocho bendiciones de la Amidá corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral. El maamar pregunta qué significa esta correspondencia.

אך הענין הוא דהנה השדרה היא הנמשכת מן המוח אל הירכיים הן סוף המדרגות ולכן בברכה הא' כורע בברוך שהכריעות והשתחוואות הן כריעת הראש

Pero la explicación es la siguiente. La columna vertebral se extiende desde el cerebro hasta los muslos, que son el final de los niveles. Por eso, en la primera bendición uno se inclina al decir "Bendito", pues las inclinaciones y las postraciones consisten en inclinar la cabeza,

La columna vertebral lleva el flujo desde el cerebro hasta los muslos, el punto más bajo. Por eso, en la primera bendición uno se inclina al decir "Bendito": inclina la cabeza, la parte superior de la columna vertebral.

והוא המשכת בח"י ח"ע. ואח"כ בברכה שלאחריו אומרים מודים אנחנו לך בחינת הודאה שהוא מבחינת ירכין.

lo cual es la atracción hacia abajo del nivel de Jojmá superior (Jojmá Ilaá). Y después, en la bendición siguiente, se dice: "Te damos gracias", que es el nivel del reconocimiento, perteneciente al nivel de los muslos.

Al inclinar la cabeza se atrae hacia abajo la Jojmá superior, el cerebro. Más adelante uno se inclina al decir "Te damos gracias": el reconocimiento pertenece a los muslos, de modo que las bendiciones abarcan toda la columna vertebral, desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

30 והנה הח"י ברכאן ממשיכים נש"י ג"פ ביום. אך המלאכים זמן שירתם היא כלילה שאז ותתן טרף לביתה⁷⁶

Ahora bien, las almas de Israel hacen descender las dieciocho bendiciones tres veces al día. Pero el momento del canto de los ángeles es de noche, pues entonces “ella da alimento a los de su casa”,

Los judíos hacen descender las dieciocho bendiciones en sus tres plegarias diarias. Los ángeles cantan de noche, el momento en que, según el versículo sobre la mujer virtuosa, “se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa”.

ואזי נמשכים בח"י הח"י ברכאן במלאכים ושם מתחלק לח"י אלף עולמות כי רכב אלקים⁷⁷ רבותים אלפי שנאן.

y entonces el nivel de las dieciocho bendiciones se hace descender a los ángeles, y allí se divide en dieciocho mil mundos, pues “El carro de D'os es miríadas, miles de shinan”.

De noche, el flujo de las dieciocho bendiciones se hace descender a los ángeles y se divide entre dieciocho mil mundos. El versículo “El carro de D'os es miríadas, miles de shinan” es la fuente de ese número.

אלפי שאינן^{78,79} שבי אלפים חסר מרבותים שהוא ר' אלף. שנשאר ח"י אלף וכך מתחלק השפע בכל מדרגה ומדרגה לפי השגתה בכל הח"י אלף מדרגות.

[Léase] “miles que no son (she'einan)”: faltan dos mil de las “miríadas”, que son veinte mil, de modo que quedan dieciocho mil. Y así, el flujo se divide en cada nivel según su capacidad de comprensión, en los dieciocho mil niveles.

El Talmud interpreta shinan como she'einan, “que no son”: a dos miríadas, veinte mil, se les restan dos mil y quedan dieciocho mil. El flujo Divino se divide entre estos dieciocho mil niveles, y cada uno recibe de acuerdo con su capacidad.

והשפעה והמשכה זו היא בבחי' כרוב קל⁸⁰ שלו היא בבחי' צירופי אותיות שנק' כך בשם כרוב.

Y este flujo y descenso corresponde al nivel de “Su veloz querub”; es el nivel de las combinaciones de letras, que reciben el nombre de “querub”.

Este flujo hacia los ángeles es el acto de D'os de cabalgar sobre Su “veloz querub”. El querub representa ciertas combinaciones de letras por medio de las cuales se canaliza el flujo Divino.

31 והנה בתריה דהאי קרא רכב אלקים רבותים כו' כתיב אדני במ סיני בקדש.⁸¹ כלומר שכמו שנמשך שפע וגילוי בצירופי אותיות והמשכות במלאכים.

Ahora bien, inmediatamente después de este versículo, “Los carros de D'os son miríadas”, etc., está escrito: “D'os está entre ellos, Sinaí, en santidad”. Es decir: así como el flujo y la revelación descienden mediante combinaciones de letras y continuaciones hacia los ángeles,

El mismo versículo continúa: “D'os está entre ellos, Sinaí, en santidad”. Así como el flujo de D'os llega a los ángeles mediante combinaciones de letras, también llega al Sinaí.

כך נמשך בבחי' סיני בקדש הם צירופי אותיות והמשכות גילוי אא"ס ממש בתורה ממש שניתנה בהר סיני.

así desciende en el nivel de “Sinaí, en santidad”: estas son combinaciones de letras y continuaciones de la revelación de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof) en la mismísima Torá que fue entregada en el monte Sinaí.

En el Sinaí, las combinaciones de letras llevaron la revelación de la Luz Infinita misma a la Torá. La Torá entregada allí es una “carroza” de D'os, como Su cabalgadura sobre el querubín.

32 וגם אחר ירידת משה מן ההר בסוף מ' יום כתיב ועשו לי מקדש⁸² ושכנתי בתוכם להיות גילוי שכינה ממש בגשמי' הדברים שנעשה בהם המשכן זהב וכסף ונחשת ויריעות וקרשים כו'.

Y también después de que Moshé descendió de la montaña, al cabo de cuarenta días, está escrito: “Y harán para Mí un Santuario, y moraré dentro de ellos”, para que hubiera una revelación efectiva de la Shejiná (la Presencia Divina) en la materialidad de los objetos con los que se hizo el Mishkán: oro, plata y cobre, cortinas y vigas, etc.

Después de Sinaí llegó el mandato: “Y harán para Mí un Santuario, y moraré dentro de ellos”: la Shejiná debía reposar en el oro, la plata, el cobre, las cortinas y las vigas del Mishkán, en materiales físicos.

וזהו כי תרכב על סוסך⁸³ שהמשכות אלו להיות גילוי רב נקי בשם סוסים שהם צירופי אותיות שנקי כך בשם סוסים. שיש אותיות שנקי בשם סוסים.

Y esto es “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”: estas proyecciones, para que haya una gran revelación, son llamadas “caballos”, pues son combinaciones de letras que reciben el nombre de “caballos”. Porque hay letras que reciben el nombre de “caballos”,

Estos canales de gran revelación son los “caballos” de “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”. Algunas combinaciones de letras son llamadas “caballos”, así como otras son llamadas “querubín”.

ויש אותיות שנק' בשם כרוב. כי יש הרבה מיני אותיות. אותיות הדבור ואותיות השכל ואותיות המחשבה ואפי' בקדמות השכל יש בחי' אותיות:

y hay letras que reciben el nombre de “querubín”, pues hay muchas clases de letras: letras del habla, letras del intelecto y letras del pensamiento; e incluso en el nivel que precede al intelecto hay un nivel de letras.

Hay muchas clases de letras: del habla, del intelecto y del pensamiento; también existen letras en el nivel que precede al intelecto. Distintas combinaciones transmiten la revelación divina en distintos niveles.

33 וזהו ענין וסוס אשר רכב עליו המלך⁸⁴ שכדי להיות בחי' גילוי בחי' לבוש מלכות וכתר מלכות צ"ל ע"י בחי' סוס שהן בחי' צירופי אותיות והמשכות להמשיך גילוי א"ס ב"ה למטה כמו למעלה.

Y este es el significado de «y el caballo sobre el que ha montado el rey»: para que se revele el nivel del ropaje real y la corona real, debe ser por medio del nivel del caballo, que consiste en combinaciones de letras y extensiones, para hacer descender la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, abajo tal como es arriba.

Este es el significado del caballo en el versículo de Ester. El ropaje real y la corona real solo pueden revelarse por medio del «caballo», las combinaciones de letras que hacen descender la revelación de D'os abajo, tal como es arriba.

SECCIÓN 10 • 134

El autosacrificio de Purim

34 והנה כל בחי' הללו נתגלו גם בפורים בימי מרדכי שאז קבל היהודים את אשר החלו לעשות⁸⁵ במ"ת⁸⁶ שבמ"ת

Ahora bien, todos estos niveles también se revelaron en Purim, en los días de Mordejai, pues entonces “los judíos aceptaron aquello que habían comenzado a hacer” en la entrega de la Torá. Porque en la entrega de la Torá

Los tres niveles que se revelaron en Sinaí volvieron a revelarse en Purim. Esto retoma el comienzo del maa-mar: entonces los judíos aceptaron aquello que habían “comenzado a hacer” en la entrega de la Torá.

אמרו נעשה ונשמע⁸⁷ שהיה בחי' בטול רצון ובימי מרדכי ואסתר מס"נ ממש על קדוש השם שהרי המן לא רצה להרוג אלא יהודים.

dijeron: “Haremos y escucharemos”, lo cual correspondía al nivel de la anulación de la voluntad; y en los días de Mordejai y Esther [hubo] verdadero autosacrificio (mesirut néfesh) por la santificación del Nombre de D'os, pues Hamán quería matar únicamente a los judíos (Yehudim).

En Sinaí, “Haremos y escucharemos” expresó la anulación de la voluntad; en los días de Mordejai y Esther, esta se convirtió en verdadero autosacrificio. El decreto de Hamán estaba dirigido contra los judíos por ser judíos, de modo que seguir siendo uno de ellos implicaba arriesgar la vida.

וכמאמר כל הכופר בעכו"ם⁸⁸ נק' יהודי. ולכן נק' מרדכי איש יהודי⁸⁹ ואף שהיה משבט בנימין.

Como dice la afirmación: “Todo el que reniega de la idolatría es llamado Yehudi (judío)”. Por eso Mordejai es llamado “un hombre judío” (ish Yehudi), aunque pertenecía a la tribu de Binyamín.

El Talmud explica que Mordejai es llamado “un hombre judío” (Yehudi), aunque pertenecía a la tribu de Binyamín y no a la de Yehudá, porque todo el que reniega de la idolatría es llamado Yehudi. Ser Yehudi significa estar unido únicamente a D'os.

ואף כהנים ולוים שבאותו הדור נק' בשם יהודים לפי שמס"נ על קדה"ש ולא המירו דתם להחיות נפשם ומחמת מס"נ זו זכה להיות גילוי בחי' לבוש מלכות וכתר מלכות וסוס אשר רכב עליו המלך:

E incluso los kohanim y los levitas de aquella generación son llamados Yehudim, porque se entregaron en autosacrificio por la santificación del Nombre de D'os y no cambiaron su fe para salvar sus vidas. Y gracias a este autosacrificio se mereció que se revelaran el nivel de la vestidura real, la corona real y el caballo sobre el que había montado el rey.

Incluso los kohanim y los levitas, que no pertenecían a la tribu de Yehudá, fueron llamados Yehudim porque estaban dispuestos a entregar la vida antes que abandonar su fe. Este autosacrificio completó la aceptación de la Torá y trajo la revelación de la vestidura, la corona y el caballo.

SECCIÓN 11 • ¶ 35-40

Hamán y el corazón elevado

35 אך להבין מ"ש ויקח המן את הלבוש ואת הסוס⁹⁰ כו' מאין זכה המן לבחי' הללו.

Pero debemos comprender lo que está escrito: “Y Hamán tomó el vestido y el caballo”, etc.: ¿de dónde mereció Hamán estos niveles?

Después de la propuesta de Hamán, el rey le ordenó vestir a Mordejai con la vestidura real y conducirlo en el caballo real, de modo que el propio Hamán los manipuló. El maamar pregunta cómo podía Hamán tener alguna relación con estos niveles sagrados.

הנה ארז"ל המן מן התורה מנין⁹¹ דכתיב המן העץ⁹² כו'. והענין דכתיב ראשית גוים עמלק⁹³ שכל העכו"ם הן מבחי' עה"ד טו"ר ועמלק הוא למעלה מהן.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Dónde se encuentra Hamán en la Torá? Pues está escrito: ‘¿Acaso del árbol (hamin ha-etz)...?’”, etc. La explicación es la siguiente. Está escrito: “Amalek es el primero de los pueblos”, pues todos los pueblos provienen del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y Amalek está por encima de ellos.

El Talmud encuentra una alusión a Hamán en la pregunta de D'os a Adam: “¿Acaso del árbol (hamin ha-etz)...?”. En los términos cabalísticos del maamar, las raíces espirituales de los pueblos se remontan al Árbol del Conocimiento del bien y del mal, un ámbito donde el bien y el mal están mezclados, mientras que Amalek, llamado “el primero de los pueblos”, está por encima de ellos.

וזהו המן העץ בתמיה שהוא למעלה מבחי' העץ. ומ"מ מאחר דכתיב המן העץ אפי' בלשון תמיה הרי יש לו עכ"פ קצת שייכות אל העץ.

Esto es [lo que significa] “hamin ha-etz” en forma de pregunta: que él está por encima del nivel del Árbol. Sin embargo, dado que está escrito “hamin ha-etz”, aunque sea en forma de pregunta, tiene al menos alguna relación con el Árbol;

Leída como pregunta, “¿Del árbol?” implica que Hamán no proviene del Árbol, sino que está por encima de él. Sin embargo, la Torá sí lo menciona junto al Árbol, de modo que debe tener alguna relación con él.

שאל"כ למה מזכירו אצל העץ. אך הענין שהוא בבחי' מקיף להעץ נוגע ואינו נוגע והוא בחי' חוצפה וגסות הרוח.

pues, de no ser así, ¿por qué mencionarlo junto al Árbol? La explicación es que él está en el nivel de un aspecto circundante (makif) respecto del Árbol: lo toca y no lo toca. Este es el nivel de la desfachatez y la arrogancia.

Su relación es la de algo “circundante” (makif): se cierne sobre el Árbol, tocándolo y no tocándolo. Esta condición de estar por encima es lo que se manifiesta como desfachatez y arrogancia.

36 והנה לעומת זה יש בקדושה ונק' ג"כ בחי' המן לאחר הבירור. כי מכני בניו של המן⁹⁴ למדו תורה ברכים.

Ahora bien, en correspondencia con esto hay [un nivel] en la santidad que también se denomina el nivel de Hamán, después de la depuración. Pues algunos de los descendientes de Hamán enseñaron Torá en público.

Frente a esta arrogancia existe una contraparte santa, también llamada «Hamán», después de la depuración. La prueba es la enseñanza de los Sabios de que algunos de los descendientes de Hamán enseñaron Torá: lo que provenía de Hamán podía depurarse e incorporarse a la santidad.

הרי שיש בחיי המן לאחר הבירור שנכלל בקדושה והוא ויגבה לבו⁹⁵ בדרכי⁹⁶ ה' וכמארז"ל שצ"ל עיניו למטה ולבו למעלה.^{97,98} עינים הם בחיי חכמה כח מ"ה בחיי משה שהיה ענו מכל האדם⁹⁹ בחינת בטול.

Así, existe un nivel de Hamán, después de la depuración, que queda incluido en la santidad; y este es «su corazón se elevó en los caminos de D'os». Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, uno debe tener los ojos bajos y el corazón elevado. Los ojos corresponden al nivel de Jojmá (sabiduría), la «fuerza de mah» (koaj mah), el nivel de Moshé, quien era «más humilde que cualquier hombre», el nivel de la autoanulación (bitul).

Una vez depurada, esta cualidad es el corazón «elevado en los caminos de D'os», como se dijo del rey Yehoshafat. Los Sabios enseñan que quien reza debe mantener los ojos bajos y el corazón elevado; los ojos corresponden a Jojmá, koaj mah («la fuerza de mah»), la humildad de Moshé, «más humilde que cualquier hombre».

37 ובחיי הלב צ"ל למעלה ששם יסוד האש והצמאון וטבע האש להגביה ולעלות למעלה. והאדם צ"ל כלול משניהם.¹⁰⁰

Y el nivel del corazón debe estar orientado hacia arriba, pues allí se encuentra el elemento del fuego y la sed, y la naturaleza del fuego es elevarse y ascender. La persona debe estar compuesta de ambos.

El corazón debe estar elevado, porque alberga el elemento del fuego y la sed del alma, y la naturaleza del fuego es elevarse. La persona necesita ambas cosas: los ojos orientados hacia abajo y el corazón hacia arriba.

כי אם לא יהיה בבחי' הגבהה כלל לא יערב לבו לגשת אל העבודה באמרו מי אנכי ומה עבודתי. לכן צריך לו הגבהת הלב בתשוקה והצמאון שבו.

Pues si no posee ningún grado de elevación, su corazón no se atreverá a acercarse al servicio [de D'os], diciendo: “¿Quién soy yo y cuál es mi servicio?”. Por eso necesita la elevación del corazón, con el anhelo y la sed que hay en él.

Sin elevarse en absoluto, la persona no se atrevería a acercarse al servicio de D'os, pensando: “¿Quién soy yo y cuál es mi servicio?”. Por eso necesita un corazón elevado, con el anhelo y la sed que la impulsan hacia arriba.

38 וגם בחיי עינים למטה להיות בחיי בטול ממש באוא"ס ב"ה בהמשכת ח"ע כח מ"ה בעסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכמ"ש ודברי אשר שמתתי בפ"ך¹⁰¹ כו'.

Y también el nivel de los ojos hacia abajo, para alcanzar una autoanulación (bitul) real ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante la atracción de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), "la fuerza de mah" (koaj mah), en el estudio de la Torá, pues la Torá emana de Jojmá; y como está escrito: "y Mis palabras que puse en tu boca", etc.

Junto con esto, necesita "ojos hacia abajo": una autoanulación completa ante la Luz Infinita. Esto se logra mediante el estudio de la Torá, que atrae la Jojmá superior, pues la Torá emana de Jojmá, como en el versículo acerca de "Mis palabras que puse en tu boca".

וזהו ענין שהת"ח צריך להיות בו שמינית¹⁰² שבשמינית. כי הנה בבחי' חכמה יש ל"ב נתיבות החכמה וגם לב בגימטריא ל"ב וכללות שניהם עולה ס"ד.¹⁰³

Y este es el significado de [la enseñanza] de que un erudito de la Torá debe tener en sí una octava parte de una octava parte. Pues en el nivel de Jojmá hay treinta y dos senderos de sabiduría, y lev (corazón) también tiene el valor numérico de treinta y dos; y ambos juntos suman sesenta y cuatro.

El Talmud dice que un erudito de la Torá debe tener "una octava parte de una octava parte" de orgullo. El maamar desarrolla el cálculo: Jojmá tiene treinta y dos senderos de sabiduría, y lev, "corazón" (לב), también equivale a treinta y dos, de modo que juntos suman sesenta y cuatro.

39 ושמינית שבשמינית הוא חלק א' מס"ד והיינו הגבהת הלב המחובר אל מוח החכמה כי העיקר היא החכמה המשכת בחיי הבטול¹⁰⁴

Y una octava parte de una octava parte es una parte de sesenta y cuatro; es decir, la elevación del corazón unido al intelecto de Jojmá (sabiduría). Pues lo principal es Jojmá: hacer descender el nivel de autoanulación (bitul),

Una octava parte de una octava parte equivale a una parte de sesenta y cuatro: una pequeña medida de elevación del corazón, unida a Jojmá. Lo principal sigue siendo Jojmá, la autoanulación que se hace descender mediante la Torá.

¹⁰⁵ אלא שצריכה העלאה תחלה בבחינת הגבהת הלב כדי להמשיך אח"כ שאם אין העלאה אין המשכה.

pero primero se necesita un ascenso, en el nivel de la elevación del corazón, para hacer descender después; pues si no hay ascenso, no hay descenso.

Sin embargo, la autoanulación no puede hacerse descender sin ascender primero: el ascenso del corazón debe preceder, y solo después viene el descenso. Sin ascenso, no hay descenso.

40 והגבהה והעלאה זו הוא בחי' התנשאות דקדושה בחי' המן לאחר הבירור ומקורה ושרשה למעלה באורות עליונים הם בחינת לבוש וסוס.

Y esta elevación y ascenso es el nivel de la exaltación de santidad, el nivel de Hamán después de la depuración; y su fuente y raíz arriba se encuentran en las luces superiores, que corresponden al nivel del vestido y del caballo.

Esta elevación santa es la forma sagrada de exaltación: "Hamán después de la depuración". Su raíz arriba se encuentra en las luces superiores del vestido y del caballo, que es lo que permitió a Hamán llegar a manejarlos.

כי הלבוש הוא ה' מלך גאות לבש¹⁰⁶ בבחי' גאות והתנשאות. וסוס בגימטריא כ"פ ס"ג.

Pues el vestido es: "D'os reina; se ha revestido de majestad", en el nivel de majestad y exaltación. Y sus (caballo) tiene el mismo valor numérico que dos veces Sag (63).

El vestido es la majestad de D'os, Su exaltación, como en: "D'os reina; se ha revestido de majestad". El caballo, sus (סוס), equivale a 126, dos veces 63, el valor numérico del Nombre divino Sag, la forma expandida del Nombre Havaíá, cuyas letras suman 63.

משא"כ בחי' כתר מלכות¹⁰⁷ הוא בחינת בעטרה שעטרה לו אמו¹⁰⁸ דוקא שאין בזלעו"ז בבחי' המן בחי' זו¹⁰⁹ כלל אלא היא בחי' בטול רצון ממש¹¹⁰ נעשה קודם לנשמע כו' וד"ל:

En cambio, el nivel de la corona real es específicamente el nivel de "con la corona con que su madre lo coronó", pues en el lado opuesto, en el nivel de Hamán, no existe en absoluto este nivel; más bien, es el nivel de una verdadera anulación de la voluntad: "haremos" antes de "escucharemos", etc. Y esto basta para quien entiende.

La corona es diferente: "la corona con que su madre lo coronó" no tiene contraparte en el lado opuesto, ni siquiera en el nivel de Hamán. Es una pura anulación de la voluntad: "haremos" antes de "escucharemos"; por eso el versículo dice que Hamán tomó solamente el vestido y el caballo.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae dos enseñanzas para el servicio de la persona. Primero, las mitzvot cumplidas efectivamente, con el propio cuerpo y los bienes, atraen una luz superior a la que se alcanza solo mediante la comprensión, mientras que el estudio de la Torá, sobre todo las halajot, equivale a todas ellas. Segundo, la persona necesita tanto “ojos hacia abajo”, la autoanulación que se logra mediante el estudio de la Torá, como un “corazón elevado” medurado, una octava parte de una octava, el anhelo que le da valor para acercarse al servicio de D'os en lugar de pensar: “¿Quién soy yo?”. En la raíz de ambos está la entrega de la voluntad de “Haremos y escucharemos”, que en Purim se convirtió en autosacrificio.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un mero resplandor de sovev kol almin está por encima de la luz interior y gradual de memalé kol almin, y qué implica esto para el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot?
2. ¿Por qué el mundo físico debe llegar a existir mediante un “salto” y no a través de causa y efecto, y cómo les confiere esto a las mitzvot físicas su poder especial?
3. ¿Cómo puede el ocultamiento, como en la Meguilá de Ester y en las halajot revestidas de asuntos físicos, ser señal de una fuente superior y no inferior?
4. ¿Qué distingue la vestidura, la corona y el caballo, y por qué Hamán podía tomar la vestidura y el caballo, pero no la corona?
5. ¿Cómo puede una persona mantener a la vez “ojos hacia abajo” y un “corazón elevado”, y por qué debe preceder la elevación a la atracción?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יביאו לבוש מלכות

La nota indica que partes de este maamar aparecen en esta transcripción y que allí también está impresa, en la p. 144, una explicación adicional (biur) del discurso.

LA NOTA DE KEHOT

חלקים מהמאמר נמצאים בהנחות הר"פ ע' קכ וע' קכח. ביאור נוסף לדרוש זה — שם ע' קמד. הנחה אחרת בסה"מ תקע"ב ע' קצח. עוד הנחה בסי' עבודת הלוי כח, ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר. (באוה"ת למג"א (הוצאת תש"נ) ע' פב נדפס ביאור לד"ה זה (אבל בכמה כתי"י בא הביאור לד"ה עד שהמלך במסכו הנדפס באוה"ת שה"ש ע' קנה). קיצור באוה"ת למג"א ע' צד. לבאר מארו"ל תכלית חכמה ע' צו. בכת"י 284 בכותרת בוך פורים תקע"ב. הנחה אחרת בכרך 1116 שהוא מאמרים משנת תקע"א-ב גזכתי"ק הצ"צ?

2 יביאו לבוש מלכות

El consejo de Hamán al rey Ajashverosh sobre cómo honrar al hombre a quien el rey desea honrar: vestiduras reales que el rey ha usado, el caballo que el rey ha montado y una corona real. El maamar interpreta estos tres elementos como tres niveles de la realeza de D'os.

אסתר ו' ח"ח: 6:8 Esther

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו', ח.

3 ה' מלך גאות לבש

"D'os reina; se ha revestido de majestad... también el mundo está establecido, de modo que no puede ser movido". El Alter Rebe identifica esta vestidura de majestad con las vestiduras reales de Ester; más adelante, en el maamar, vincula la continuación del versículo con la existencia del mundo físico.

תהילים צ"ג: 93:1 Psalms

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף-תכון תכל כל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צג, א.

PÁRRAFO 2

4 El segundo y el tercero de los honores que propuso Hamán: el caballo en el que había montado el rey y la corona

real. El maamar vincula ambos con la entrega de la Torá.

אסתר ו' ח"ח: 6:8 Esther

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כי תרכב על סוסך

De la oración de Habacuc, que habla de D'os montado sobre Sus caballos y carros de salvación. El maamar entiende que se refiere a la entrega de la Torá y la vincula con el caballo del rey.

חבקוק ג' ח"ח: 3:8 Habakkuk

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפך אם-במים עברתך כי תרכב על-סוסך מרכבתך ישועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג', ח.

6 בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו זה מ"ת

"Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda". El maamar vincula esta corona con la corona real de Ester.

שיר השירים ג' י"א: 3:11 Song of Songs

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תענית כ"ו ב' 26b:6 Taanit

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב.

7 וקבל היהודים

Los judíos asumieron continuar la celebración de Purim que habían comenzado. El maamar interpreta "lo que ha-

bían comenzado” como la aceptación de la Torá, iniciada en Sinaí y completada en los tiempos de Mordejai.

אסתר ט:23ג"כ: אסתר

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֶחֱלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֵּכַי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כג.

8

נעשה ונשמע

En Sinaí, el pueblo respondió: “Todo lo que D'os ha dicho, haremos y escucharemos”. El maamar considera que esto fue solo el comienzo de la aceptación.

שמות כ"ד:7: Exodus

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

במ"ת . . החלו לעשות . . ובימי מרדכי היה גמר הקבלה

El Talmud dice que en Sinaí D'os sostuvo la montaña sobre Israel, lo que podía dejar abierta a cuestionamientos su aceptación de la Torá; Rava responde que la generación volvió a aceptarla en los días de Ajashverosh, como está dicho: “Los judíos confirmaron y aceptaron” (Esther 9:27): confirmaron lo que ya habían aceptado. La “compleción de la aceptación” en los tiempos de Mordejai que menciona el maamar se basa en esta enseñanza.

שבת פ"ח א"ז: Shabbat 88a:7

דַּרְשׁ רַבִּי סִימַאי: בַּשָּׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע" כָּאוּ שֵׁשִׁים רִיבּוּאֵי שָׁל מִלְּאֲכֵי הַשָּׂרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כְתָרִים, אֶחָד כִּנְגָד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כִּנְגָד "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֲשִׂירִים רִיבּוּאֵי מִלְּאֲכֵי כְתָלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵים מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פִּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — בְּדֹאמְרוֹ, בְּחוֹרֵב פִּרְקוּ — דְּכָתִיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

אסתר ט:27ז"כ: Esther 9:27

קִיֵּמוּ וְקָבְלוּ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־יָרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּכֶתֶבְכֶּם וּבְכִלְשֹׁנְכֶם וּשְׁנֵיהֶם:

the Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to the writing thereof, and according to the appointed time thereof, every year;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

להלן צח, א שזהו ע"ד שארז"ל (שבת פח, א) ע"כ (אסתר ט, כז) קיימו וקבלו היהודים, קיימו מה שקבלו כבר

PÁRRAFO 3

10

תכלית חכמה תשובה ומעשי"ט

Dicho favorito de Rava: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”, para que la persona no estudie y luego se rebele contra sus padres o su maestro, como dice el versículo: “El comienzo de la sabiduría es el temor a D'os; buen entendimiento tienen todos los que las practican”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la sabiduría encuentra su propósito en la acción.

ברכות י"ז א"א: Berakhot 17a:11

מִרְגְּלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַבָּא: תְּכִלִּית חֲכָמָה — תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, שְׁלֹא יְהֵא אָדָם קוֹרָא וְשׁוֹנָה וְבוֹעֵט בְּאֲבִיו וּבְרַבּוֹ וּבְמִי שֶׁהוּא גְדוֹל מִמֶּנּוּ בְּחֲכָמָה וּבְמִנְיָן, שֶׁנֶּאֱמַר: "רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל עוֹשֵׂיהֶם". "לְעוֹשִׂים" לֹא נֶאֱמַר, אֲלָא "לְעוֹשֵׂיהֶם" — לְעוֹשִׂים לְשִׁמָּה וְלֹא לְעוֹשִׂים שְׁלֹא לְשִׁמָּה. וְכָל הָעוֹשֶׂה שְׁלֹא לְשִׁמָּה, נוֹחַ לוֹ שְׁלֹא נִבְרָא.

Era una frase predilecta de Rabá: El propósito de la sabiduría es el arrepentimiento y las buenas obras, para que el hombre no lea [la Torá] ni estudie [la Mishná] y luego contradiga a su padre, a su madre, a su maestro o a cualquiera que lo supere en conocimiento y edad; pues está dicho: «El temor de D'os es el comienzo de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que obran conforme a ella» (Sal. 111:10). Aquí no se dice «todos los que aprenden», sino «todos los que obran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

11

ראשית חכמה

“El comienzo de la sabiduría es el temor a D'os; buen entendimiento tienen todos los que las practican”. El maamar subraya que el versículo habla de quienes practican, no de quienes solo estudian.

תהילים קי"א: Psalms 111:10

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עוֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

12

ההלומד שלא לעשות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי שבת פ"א ה"ב.

13

ההלומד שלא לעשו' נוח לו אלו נהפכה שלייתו על פניו

Rabí Yojanán dice que, para quien estudia sin tener la intención de actuar, habría sido mejor que su placenta se hubiera vuelto sobre su rostro, de modo que nunca hubie-

ra salido al mundo. El maamar lo cita para mostrar que el estudio alcanza su propósito en la acción.

Jerusalem Talmud Shabbat 1:2 ב"ב:א' תלמוד ירושלמי שבת א'

14 ארז"ל ע"פ

“Porque la sabiduría es mejor que las perlas, y ninguna cosa deseable puede compararse con ella”. Los Sabios interpretan que “ninguna cosa deseable” incluye incluso las mitzvot.

Moed Katan 9b:3-4 ד"ד:ג' מועד קטן ט' ב:ג' מועד קטן ט' ב:ג'

כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים, כאן במצוה שאי אפשר לעשותה על ידי אחרים. אמרו להם: מאי בעית הקא? אמר להו, דאמר לי אבא: זיל גבייהו דליכרכוה. אמרו להם: יהא רענא דתורע ולא תחצד, תעזיל ולא תיפוק, תיפוק ולא תעזיל, ליחרוב ביתך וליתוב אושפזך, לבלבל פתורך, ולא תחזי שתא חדתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Proverbs 8:11 משלי ח':י"א

כייטובה חכמה מפנינים וכלי חפצים לא לשווינה:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק ט, ב. משלי ח, יא.

PÁRRAFO 4

15 חכמה היא ראשית ההשתלשלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"א.

16 חכמה היא ראשית ההשתלשלות

El primer capítulo de Shaar Derushei ABYA explica que lo emanado consta de cuatro elementos, las cuatro letras de Havaia, que son Jojmá, Biná, Tiféret y Maljut, «y por eso Jojmá se llama ‘principio’»; Kéter es un nivel superior, que no se cuenta en ese mundo, como la corona sobre la cabeza del rey. El maamar comienza con esto: Jojmá es el primer eslabón de la cadena.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג'כ"ד עץ חיים מ"ב:ג' עץ חיים מ"ב:ג'

... ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אבא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי עומד ע"ג עגול יסוד כו' א"כ במה יוכר בחי מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לזיא כו' ועי"כ ניכר מדרגת מעלתן גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עדי"ז הנוכר שבדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 5

17 אברהם נק' אב"ר מ"ה שהוא בבחי' אבר וכלי . . בחי' חכמה

Al explicar la unidad de las Sefirot de Atzilut, el pasaje dice que el Jésed es una rama de la Jojmá y no se percibe como algo separado: está incluido en la Jojmá, que lo rodea por todos lados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה נו, ב. והוא בטל לגבי החכמה כביטול העלול בעילתו, ע"ש.

18 שהחכמה עצמה היא המלוכשת בתוך המדות

El mismo pasaje explica que la causa está investida y oculta dentro del efecto, como el poder del intelecto está en el intelecto, o el intelecto en las emociones: lo que se percibe es el efecto, mientras que la causa fluye dentro de él oculta, como áyin.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ר"ה נו, ב. ובאוה"ת למגילת אסתר ע' קעב מציינים לכאן.

19 והחכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?” En Jasidut, me'ayin se interpreta como “de ayin”: Jojmá llega a existir a partir de un nivel de la nada que está por encima de ella. El Alter Rebe añade que el versículo dice “de ayin”, no que Jojmá misma sea ayin.

Job 28:12 י"ב:כ"ח איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 6

20 כבד פה וכבד לשון אנכי

Las palabras de Moshé ante la zarza ardiente: “No soy hombre de palabras... pues soy pesado de boca y pesado de lengua”. El Alter Rebe interpreta su dificultad para hablar como señal de que su alma se encontraba por encima de la Torá que proviene de Jojmá.

Exodus 4:10 י"ד:ד' שמות ד'

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברה אלי עבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

21 כבד פה לגבי תושבע"פ

En el Raaya Mehemna, Moshé, el Pastor Fiel, dice que, así como al principio era “pesado de boca y pesado de

lengua”, el Santo, bendito sea, lo establecerá: pesado de boca en la Torá Oral y pesado de lengua en la Torá Escrita. El Alter Rebe se apoya en esta interpretación de las palabras de Moshé.

Zohar III, 28a כח, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כח, א. ראה לעיל סו, ב.

22

קול דודי דופק

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme”. El maamar vincula estas palabras con “saltando por encima de las montañas” de Shir HaShirim 2:8, un versículo que comienza con la misma “voz de mi amado”.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב'2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קנצותי וסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שח"ש ה, ב.

23

מדלג על ההרים

“La voz de mi amado! Aquí viene, saltando por encima de las montañas, brincando por encima de las colinas”. La imagen de saltar ilustra la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que pasa por alto los grados de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח'8

קול דודי הנהיזה כא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24

חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliyahu en Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu): “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú entiendes, pero no con un entendimiento conocido”. El maamar aplica esta frase a la Jojmá superior: incluso una sabiduría que no es «conocida» sigue llamándose Jojmá y, por lo tanto, ya es un «algo» definido.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג'3-4 ב'ג'17

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

25

“Pero la sabiduría, ¿dónde (me’ayin) se encontrará?” Leído como “Jojmá se encuentra a partir de ayin”, el versículo describe cómo Jojmá aparece de la nada, como algo que se encuentra, en lugar de desplegarse a partir de lo que la precede.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

יהחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

26

פני שור

En la visión de Yejezkel de la Carroza (Merkavá), cada ser viviente tiene rostro de hombre, de león, de buey y de águila. El maamar identifica los rostros del buey y del águila como la fuente espiritual de las almas de los animales y las aves.

יחזקאל א':10 Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

27

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. El maamar aplica estas palabras para mostrar que, para D’os, lo físico y lo espiritual son iguales; por eso, solo Él puede crear lo físico.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גם־חשך לא־יחשיך ממך וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

28

תכלית חכמה תשובה ומע"ט

La enseñanza de Rava: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”. Aquí el Alter Rebe lo explica así: la sabiduría es el primer eslabón de la cadena gradual, mientras que la teshuvá y las buenas acciones atraen la luz que circunda todos los mundos.

ברכות י"א:11 Berakhot 17a:11

מרגלא בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא וְשׁוֹנֶה וְבוֹעֵט בְּאֵבִי וְבָאֵמוֹ וְבִרְבּוֹ וְכִמְיָ שְׁהוּא גְדוֹל מְּנוֹ

בְּחֶכְמָהּ וּבְמִנְיָן, שֶׁנֶּאֱמַר: "רֹאשִׁית חֶכְמָה יִרְאֶת ה' שֶׁכֵּל טוֹב לְכָל עוֹשֵׂיהֶם". "לְעוֹשִׂים" לֹא נֶאֱמַר, אֲלָא "לְעוֹשִׂיהֶם" — לְעוֹשִׂים לְשִׁמָּה וְלֹא לְעוֹשִׂים שְׂלָא לְשִׁמָּה. וְכָל הָעוֹשֶׂה שְׂלָא לְשִׁמָּה, נּוֹחַ לוֹ שְׂלָא נִבְרָא.

Era una frase predilecta de Rabá: El propósito de la sabiduría es el arrepentimiento y las buenas obras, para que el hombre no lea [la Torá] ni estudie [la Mishná] y luego contradiga a su padre, a su madre, a su maestro o a cualquiera que lo supere en conocimiento y edad; pues está dicho: «El temor de D'os es el comienzo de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que obran conforme a ella» (Sal. 111:10). Aquí no se dice «todos los que aprenden», sino «todos los que obran ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

29

ה' מלך גאות לבש

"D'os reina; se ha revestido de majestad". El maamar aplica el versículo a la irradiación de sovev kol almin, que llega a los mundos solo como una irradiación, en calidad de reinado de D'os sobre ellos.

Psalms 93:1 א"ג:1 א"ג:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹר אֶרְיִתְכוֹן תִּבֵּל בְּלִתְמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

30

אין עוד מלבדו

Moshé les dice a Israel que se les mostraron las maravillas del Éxodo y del Sinaí para que conocieran a D'os: "no hay nada más fuera de Él". El maamar interpreta que esto es cierto incluso después de la creación: ante Él, ninguna otra cosa tiene existencia propia.

Deuteronomy 4:35 ד"ה:4:35 ד"ה:4:35

אֵתָהּ הָרֵאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

31

אתה ה' לבדך

De la plegaria de los levitas en tiempos de Ezra y Nejemías: "Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, el cielo de los cielos y todo su ejército... y das vida a todos ellos". El maamar cita sus palabras iniciales para expresar que D'os está solo, el significado de yajid.

Nehemiah 9:6 ט"ו:9:6 ט"ו:9:6

אֵתָהּ הוּא ה' לְבַדְךָ אֵתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָהּ מְחִיָּה אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

...יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

PÁRRAFO 16

32

ה' מלך גאות לבש

"D'os reina; se ha revestido de majestad; D'os se ha revestido, se ha ceñido de fuerza; también el mundo está establecido, de modo que no puede ser movido". El maamar interpreta la segunda mitad como resultado de la primera: la majestad con que D'os se reviste es lo que mantiene al mundo físico en existencia.

Psalms 93:1 א"ג:1 א"ג:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹר אֶרְיִתְכוֹן תִּבֵּל בְּלִתְמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

33

וזוהו יביאו לבוש מלכות

La nota remite a esta transcripción para el pasaje a partir de aquí, y a las adiciones a sus notas y referencias.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ואילך ראה בהנחות הר"פ ע"ק ובחוספות להערות וצינונים לשם.

34

יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales con las que se haya vestido el rey". El maamar interpreta "que traigan" como una enseñanza de que la majestad y la realeza de D'os se hacen descender mediante las acciones de quienes están abajo.

Esther 6:8 ח"ו:6:8 ח"ו:6:8

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ויאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בגלוי

La nota remite a estos dos lugares de Or HaTorah acerca de la luz que circunda todos los mundos, que brilla abiertamente en los objetos de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י באור התורה פי' ראה ע"י תת. ובדרושים לסוכות ע"י איתשנו.

ראה לקמן קב, ד בפיי כתר מלכות.

PÁRRAFO 18

36

אשר יעשה אתם האדם

“Guardarán Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellas”. El maamar interpreta “las cumplirá” como “las hará”: el hombre convierte cosas físicas en mitzvot.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אָנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 20:11 יחזקאל כ':י"א

וְאֶתֹן לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הַדֹּעֲתִי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם

הָאָדָם וְחַי בָּהֶם:

Y les di Mis estatutos, y les hice conocer Mis ordenanzas, que si el hombre las cumple, vivirá por ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

PÁRRAFO 19

37

שהתהוות מאין ליש . . מאוא"ס ב"ה הסוכ"ע

Tal como lo cita la nota, Or HaTorah observa que este pasaje implica que lo físico no tiene relación alguna con lo espiritual y llegó a existir únicamente por el poder de so-vev, el Omnipotente; en cambio, Likkutei Torah (Va'es-ghanan, el discurso "Inyan Krias Shema") dice que lo físico sí guarda relación con lo espiritual, puesto que lo espiritual está revestido en lo físico, y el Siddur (Shaar HaMilah, el discurso "Velo Yikarei") da a entender lo mismo: escribe que, mediante la parya (la partición entre los mundos), lo físico también llega a existir a partir de lo espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' לך לך כרך ד תשיט, ב כי שכאן משמע שהגשמיות לגבי הרוחניות אין ערוך כלל ונתהוו רק ע"י כח הסוכ"ע הכל יכול, אבל בלקו"ת פ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש כי שגשמיות לגבי רוחניות יש ערך שהרי הרוחניות מתלבשת בגשמיות, וכן משמע בסידור שער המילה ד"ה ולא יקרא שכי שעי" הפרסא נמשך ג"כ התהוות הגשמיות מן הרוחניות, ע"ש באוה"ת וראה לקמן צב, ג בהערה הגבלת כלי.

38

אמנם קיום המצות במעשה

La nota registra que el texto desde aquí hasta el final de esta sección se encuentra en esta transcripción.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד סוף הקטע נמצא בהנחת הר"פ ע' קכ. וראה שם בהוספות הערות וצינונים.

39

שו"ה הנמשכת — היא בחי' כתר מלכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

40

בעטרה שעטרה לו אמו

“...sobre la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. El maamar identifica esta corona, vinculada anteriormente con la Entrega de la Torá, con la luz que la persona atrae al cumplir las mitzvot con sus actos.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':י"א

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ כִּי־וּתְנֶנָּה וּכְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

41

ות"ת כנגד כולם

Después de enumerar las acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, la Mishná concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”. El maamar lo explica por medio de las halajot.

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א':א

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרוז קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42

הליכות עולם

“...se inclinaron las colinas eternas; Suyos son los caminos del mundo (halijot olam)”. Los Sabios interpretan halijot como halajot; el maamar entiende que las halajot son los canales por los que la Luz Infinita entra en el mundo.

Habakkuk 3:6 חבקוק ג':ו'

עֲמַד וַיִּמְדָּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹלִים וַיִּתְפָּצְצוּ הָרִי־עַד שָׁחוּ גְבוּעוֹת עוֹלָם הַלִּיכּוֹת עוֹלָם לוֹ:

Él se detiene y hace temblar la tierra; mira y hace estremecer a las naciones. Las montañas eternas se hacen añicos, las colinas antiguas se inclinan; sus caminos son desde antiguo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ואין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

"Desde el día en que fue destruido el Santo Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá". El maamar lo utiliza para mostrar que las halajot son el lugar donde la presencia de D'os se introduce en el mundo.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ז

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

44

ולכן ארז"ל

Allí, este pasaje abre un discurso que comienza "Kol Ha-Neviim Asidim" ("Todos los Profetas están destinados"), con algunas variantes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ הנחות הר"פ ז"ל ע"י קכה. שם התחלת ד"ה כל הנביאים עתידים בשינויים. אוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע"י רל. ובאוה"ת קרה ע"י תרסא עם איזה הגהות ושינויים.

45

הנביאים והכתובים עתידים להבטל ומגלת אסתר והלכות אין

עתידים ליבטל

Rabí Yojanán dice que los Profetas y los Escritos están destinados a quedar anulados, pero los cinco libros de la Torá no; Reish Lakish agrega que tampoco están destinados a quedar anulados la Meguilá de Ester y las halajot. El texto cita el propio Talmud de Jerusalén, y el maamar explica por qué estas dos cosas perduran.

Jerusalem Talmud Megillah 1:8 ח"א:מגילה ירושלמי

משנה: אין בין זב הרוא שתי ראיות לרוא שלש אלא קרבן. אין בין מצורע מוסגר למצורע מוחלט אלא פריעה ופרימה תגלחת וצפרים: הלכה: אמר רבי יונה בר פזי. דרבי לעזר היא. דרבי לעזר אמר. [אף בשלישית בודקין אותו מפני הקרבן. ברם כרבנן. השנייה מאונס טהור. והשלישית מאונס טמא. אמר רבי יוסה. אין לית היא דרבנן ולא אוף דרבי לעזר לית היא. דתני. אמר רבי לעזר. לא לסותרו אמרתי אלא שלא יביא קרבן. לא אמרתי שאינו ...

MISHNAH: The only difference between a sufferer from flux who experienced two episodes and one who experienced three is the sacrifice. 15:1-30 and Tractate Zavim. After one

emission of fluid the sufferer becomes impure; he needs immersion in a miqweh and becomes pure at sundown. If he has two emissions in one day or in two successive days, he is a source of severe impurity and cannot become pure unless he was seven consecutive days without symptoms. If he has three emissions in at most three consecutive days, he cannot ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

46

הנביאים והכתובים עתידים להבטל ומגלת אסתר והלכות אין עתידים ליבטל

Al final de las leyes de la Meguilá, el Rambam dictamina que todos los libros de los Profetas y los Escritos quedarán anulados en los días del Mashíaj, excepto la Meguilá de Ester, que perdurará como los cinco libros de la Torá y las leyes de la Torá Oral, que nunca quedan anuladas. La nota de Kehot lo cita junto al Talmud de Jerusalén.

Mishneh Torah, Scroll of Esther and Hanukkah 2:18 משנה

תורה, הלכות מגילה וחנוכה ב:י"ח

כל ספרי הנביאים וכל הכתובים עתידין לבטל לימות המשיח חוץ ממגלת אסתר והרי היא קדמת כחמשה חמשי תורה ובהלכות של תורה שבעל פה שאינו בטליו לעולם. ואף על פי שכל זכרון הצרות יבטל שנגמר (ישעיה סה טז) "כי נשכחו הצרות הראשונות וכי נסתרו מעיני". ימי הפורים לא יבטלו שנגמר (אסתר ט כח) "וימי הפורים האלה לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא יסוף מזרעם":

All Prophetic Books and the Sacred Writings will cease [to be recited in public] during the messianic era except the Book of Esther. It will continue to exist just as the Five Books of the Torah and the laws of the Oral Torah that will never cease. Although ancient troubles will be remembered no longer, as it is written: "The troubles of the past are forgotten and hidden from my eyes" (Isaiah 65:16), the days of Purim will not be abolished, as it is written: "These days of Purim shall ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Maimonides' Mishneh Torah, edited by Philip Birnbaum, New York, 1967 (Public Domain)

47

כביטול זיו השמש בשמש

Or HaTorá, citado en la nota, explica que todos los profetas profetizaron con "koh" ("así"), y solo Moshé con "zeh" ("esto"); acerca del Tiempo Venidero se dice: "He aquí, este (zeh) es nuestro D'os"; por eso, la revelación de "koh", que corresponde a los Profetas y los Escritos, quedará anulada ante ella como un rayo dentro del sol.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' קרה ע"י תרסא וז"ל: היינו כי כל הנביאים נתנבאו בכה רק משה נתנבא בזה, ולע"ל נאמר ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה שלע"ל יהי הגילוי בבחי זה, וכמ"ש ע"פ יהי כבוד ה' לעולם, ולכן הגילוי שבבחי כה שזה ענין הנביאים והכתובים יהי בטל כביטול זיו השמש בשמש לגבי בחי זה, וכן בעבודה בבחי זה נמשך הביטול דיחוי"ת שלמטה הוא היש ודבר ולמעלה הוא אין, משא"כ בגילוי זה נמשך הביטול דיחוי"ע איך שלמעלה היש וכולא קמי' כלא חשיב. עכ"ל שם.

48 בירושלמי דמגלה

La nota remite a una charla del Rebe allí, en relación con esta enseñanza del Talmud de Jerusalén.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א ה"ה. רמב"ם סוף הלי' מגילה. ראה בלקו"ש ח"ז לפי זו סעיף ט.

PÁRRAFO 22

49 אסתר מן התורה מנין

El Talmud pregunta dónde se alude a Ester en la Torá y responde con el versículo: "Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro". El maamar desarrolla, a partir de esta alusión, su explicación de la permanencia de la Meguilá.

Chullin 139b:12-13 י"ב-י"ג

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסאות וחד תני הדרסאות מאן דתני הדרסאות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסאות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קלט, ב.

50 ואנכי הסתר אסתיר

La advertencia de D'os de que, en el exilio, ocultará Su rostro "en ese día". El maamar interpreta "en ese día" como el nivel oculto, e "ciertamente ocultaré" como Ester.

Deuteronomy 31:18 י"ח-י"ז

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח. וראה לקמן קיט, ב ובמ"מ לשם. באוה"ת פ' כי תשא ע' בלד. באוה"ת פ' וארא ע' קכט ובאוה"ת פ' וילך מצויין לכאן, שכאן מבואר "שבח"י פני זהו מלי דאצילות שמסתרת בראש הבריאה הנקי ביום ההוא כו' עלמין סתימין" ע"ש.

51 עלמין סתימין דלא אתגליין

En la versión de este pasaje de Or HaTorah hay una adición después de estas palabras: "en el asunto de la mezuzá, 'este pueblo que formé para Mí', en el libro de Isaías, capítulo 43".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת קרח ע' תרסא נוסף: "בענין מזוזה עם זו יצרתי לי בספר ישע"י סי' מג'".

52 ואמר ביום ההוא

La profecía de Isaías sobre el Tiempo Venidero: "Y se dirá en ese día: He aquí, este es nuestro D'os; en Él esperamos,

y Él nos salvará". El maamar lo interpreta como el "eso" oculto que se convierte en el "esto" revelado.

ישעיהו כ"ה:ט"ז

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ט. ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' שנא, ושם מצוין למא"א אות א' סעיף קמד. וראה שם ע' שנב בהקיצור. באוה"ת מג"א ע' קכח מצוין לכאן.

53 המסתתר והנעלם בבחי' עלמין סתימין

La nota remite a estos dos lugares de Or HaTorah acerca de la Luz Infinita oculta y escondida en los mundos ocultos.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לר"ה ע' איתלו. ובפ' וילך ע' איתנו.

54 בעלמין דאתגליין

La nota remite allí para los mundos revelados (almin de'isgalyan).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר המאמרים תש"ה ע' 60.

55 אכן אתה אל מסתתר

"En verdad, Tú eres un D'os que Se oculta, el D'os de Israel, el Salvador". El maamar lo aplica a la raíz de Ester en el nivel más oculto, que permanece oculto incluso en el Tiempo Venidero.

ישעיהו מ"ה:ט"ו

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושיע:

En verdad, Tú eres un D'os que se oculta, oh D'os de Israel, Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, טו.

56 שאור זה אינו זיו אלא מאור

La nota remite a Or HaTorah sobre Va'eschanan para la diferencia entre un resplandor (ziv) y el propio luminar (maor).

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ואתחנן ע' שנא.

PÁRRAFO 23

57 מרדכי מן התורה מנין

El Talmud encuentra a Mordejai en la Torá en «mirra pura» (mar dror), que la traducción aramea vierte como

mira dachya. El maamar interpreta mira dachya como amargura en un lugar puro: las halajot.

חולין קל"ט ב:י"ב-י"ג Chullin 139b:12-13

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסאות וחד תני הדרסאות מאן דתני הדרסאות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסאות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קלט, ב. קטע מכאן בהמשך מצה זו תר"מ ע"קסז.

58

מר דרור ומתרגמין

«Y tú, toma para ti especias selectas: mirra pura...», para el aceite de la unción. Los Sabios oyen el nombre de Mordejai en su traducción aramea, mira dachya.

Exodus 30:23ג"כ: שמות

ואתה קח־לך בשמים ראש מ־דרור חֲמֵשׁ מאות וקֶנְמֶן־בָּשָׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים ומאתים וקֶנְה־בָשָׂם חֲמִשִּׁים ומאתים:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כג. ובתרגום אונקלוס שם.

59

מירא דכיא

Targum Onkelos traduce «mirra pura» (mar dror), en el versículo del aceite de la unción, como mira dachya. El Talmud oye en ello el nombre de Mordejai, y el maamar interpreta mira dachya como amargura en un lugar puro.

Onkelos Exodus 30:23ג"כ: שמות על שמות

ואת סב לך בוסמין רישא מירא דכיא מתקל חמש מאה וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

60

הלכות שהן דבר ה'

Sobre el versículo «Andarán errantes buscando la palabra de D'os y no la hallarán» (Amos 8:12), los Sabios explican que «la palabra de D'os» se refiere a la halajá (y también al tiempo del Fin y a la profecía). El maamar se basa en esto cuando llama a las halajot «la palabra de D'os».

Shabbat 138b שבת קל"ח

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

61

בבחי מרירות

El capítulo 29 describe la materialidad y tosquedad del cuerpo y del corazón, que la luz del alma y del intelecto no ilumina con suficiente intensidad para gobernar; su causa es la tosquedad de la kelipá, que debe ser quebrantada y humillada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק כט.

PÁRRAFO 24

62

ששה חדשים בשמן המור

Antes de presentarse ante el rey, cada joven era preparada “durante seis meses con aceite de mirra y durante seis meses con perfumes”. El maamar interpreta el aceite de mirra como la Jojmá superior revestida de amargura: las halajot.

אסתר ב:י"ב Esther 2:12

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל־המלך אחשוורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, יב.

63

שמן הוא בבחי ח"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כא, ב. לט, א. לקו"ת צו ט, ג.

64

אשרי מי שבא לכאן

Rav Yosef, hijo de Rabí Yehoshua ben Leví, quien enfermó y vio el mundo superior, cuenta que oyó allí que decían: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”. El maamar cita esto en relación con la entrada del alma al Gan Eden por medio de su estudio.

Pesachim 50a:7-8ה"ז-ה"ח פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתן. (ומאן) נינהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, א.

PÁRRAFO 25

65

שו"ה בידו — כמשל האבוקה

Likkutei Torah cita la explicación de “Yavi'u Levush Malchus” acerca de la parábola de la antorcha que ilumina a lo lejos: dado que ilumina tan lejos, debe de haber una luz muy grande allí donde está. Del mismo modo, puesto que la raíz de las mitzvot es muy elevada, la luz que se atrae a través de ellas llega muy lejos y hace descender Kéter a Maljut, la fuente de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת אמור לד, ד.

66

וכן חבית . . עד שנשפך לחוץ באכוד

La nota registra que esta transcripción desarrolla extensamente la parábola del barril que se desborda.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע"י קבו המשל בארוכה.

PÁRRAFO 26

67

בית שנשפך בו יין כמים

Rabí Janin bar Papa dice que quien no sirve vino en su casa como si fuera agua no está incluido en la bendición. El maamar emplea esta enseñanza para mostrar que la abundancia desbordante es señal de bendición.

עירובין ס"ה א: כ"א 21a: Eruvin 65a

אמר רבי חנין בר פפא: כל שאין יין נשפך בתוך ביתו כמים — אינו בכלל ברכה, שנאמר: "וברה את לחמך ואת מימך". מה לחם שניקח בכסף מעשר — אף מים שניקח בכסף מעשר, ומאי ניהו — יין, וקא קרי לקה מים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א.

68

ויקחו אליך שמן זית

"Y ordenarás a los Hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado, para el luminar (la-maor), a fin de encender una lámpara continuamente". El maamar destaca la palabra maor: el luminar mismo, no solo su luz o su rayo.

Exodus 27:20: שמות כ"ז כ"ו

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כז, ח.

69

מאור שבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי חגיגה פ"א ה"ז.

70

שהנס של פורים היה מלוכש בדרך הטבע

Un maamar posterior sobre Meguilat Ester sopesa ambos aspectos: los milagros revelados sin revestimiento alguno de la naturaleza tienen la ventaja de ser Divinidad que se ve con los ojos, y por eso el profeta se lamenta: "No hemos visto nuestras señales"; sin embargo, en la esencia de la luz, los milagros revestidos de la naturaleza provienen de un lugar mucho más elevado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן ק, א. לקו"ש ח"ו ע' 42 הערה 27.

71

וימי הפורים האלה

"Y estos días de Purim no desaparecerán de entre los judíos, ni su recuerdo cesará entre sus descendientes". El maamar explica que la permanencia de Purim se debe a la altura de su fuente oculta.

אסתר ט: כ"ח Esther 9:28

והימים האלה נזכרים ונעשים בכל דור ודור משפחה ומשפחה מדינה ומדינה ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא יסוף מזרעם:

and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כח.

PÁRRAFO 27

72

נעשה ונשמע

"Todo lo que D'os ha dicho, lo haremos y lo escucharemos". El maamar interpreta el orden —hacer antes de escuchar— como una entrega de la voluntad que atrae la corona real.

Exodus 24:7: שמות כ"ד ז'

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

73

כי תרכב על סוסך מרכבותיך

"...cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación". El maamar entiende que el versículo se refiere a la entrega de la Torá y vincula la cabalgata de D'os con el caballo del rey.

Habakkuk 3:8: חבקוק ג' ח"ח

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפק אם יבם עברתך כי תרכב על סוסך מרכבתך ישועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ג' שעות ראשונות של יום

El Talmud divide el día en períodos de tres horas; en uno de ellos, D'os "se sienta y sustenta al mundo entero", y dice que por la noche Él "cabalga sobre Su querubín veloz y recorre dieciocho mil mundos", interpretando "miles de

shinan” como “miles que no son”. El maamar basa en este pasaje su explicación del caballo del rey.

עבודה זרה ג' ב:7b Avodah Zarah 3b:7b

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שנים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדיון ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

PÁRRAFO 29

75

ח"י ברכאן דצלוחא

Rabí Tanjum dice en nombre de Rabí Yehoshúa ben Levi que las dieciocho bendiciones corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, y que quien reza debe inclinarse hasta que todas las vértebras de la columna vertebral estén inclinadas. El maamar pregunta qué significa esta correspondencia.

ברכות כ"ח ב:9-10 Berakhot 28b:9-10

אמר להם: אילו לפני מלך בשר ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בבקר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — אין איסורו איסור עולם, ואם ממתני — אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה, ועקשיו שמוליכים אותי לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא חי וקיים לעולם ולעולמי עולמים, שאם כועס עלי — כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — איסורו איסור עולם, ואם ממתני ...

Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey humano, que hoy está aquí y mañana en la tumba, cuya ira contra mí, si se encolerizara, no sería eterna, cuyo encarcelamiento, si me encarcelara, no sería para siempre, cuya sentencia de muerte, si me condenara a muerte, no sería para siempre, y a quien puedo aplacar con palabras y sobornar con dinero, aun así lloraría; pero ahora, cuando me llevan ante el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que vive y perdura por toda la eternidad, cuya ira contra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 266b זח"א רסו, כ266b

Zohar III, 229a זח"א רכט, 229a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כח, ב. זח"א רסו, ב. זח"ג רכט, א. רנה, א. פרדס שער הנשמה פ"ח. וראה אוה"ת בראשית כרך ג תפד, א. ראה לקמן ככג, ב. לקו"ת בשלח א, ג. בלק עא, ב.

PÁRRAFO 30

76

ותתן טרף לביתה

“Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa”. El maamar usa este versículo para señalar que la

...יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס

noche es el momento en que los ángeles reciben su sustento.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי לא, טו. בלקו"ת ויקרא בהוספות נג, ב מציין לד"ה זה: שבחיה ההמשכה מסוכ"ע המקיף לדי עולמות בשוה שהוא ענין העיגול הגדול שלמעלה מהחלל והקו הוא בחי אותיות הנקי סוסים.

77

רכב אלקים

“El carro de D'os son miríadas, miles de shinan; el Amo está entre ellos, Sinai, en santidad”. El Talmud deduce de aquí los dieciocho mil mundos por los que “cabalga” D'os.

תהילים ס"ח:18 Psalms 68:18

רכב אלקים רבתיים אלפי שגאז אדני כם סיני בקדש:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinai, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, יח.

78

אלפי . . שגאז . . שאינן

Allí se explica el motivo de “miles que no son”: su raíz está en Zeir Anpin, que solo tiene nueve Sefirot propias (pues Maljut es “la décima de todas ellas”): nueve de arriba hacia abajo y nueve de abajo hacia arriba, las dieciocho bendiciones de la plegaria, que están en Atzilut; en cambio, en Maljut son “miríadas”, diez Sefirot completas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עב, א. וש"נ.

79

אלפי שאינן

“No leas shinan, sino she'einan, ‘que no son’”: de las dos miríadas faltan dos mil, y quedan dieciocho mil mundos.

עבודה זרה ג' ב:13g Avodah Zarah 3b:13g

ובליליא מאי עבד? איבעית אימא: מעין וממא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלה עולמות, שגאזמר: “רכב אלקים רבתיים אלפי שגאז”, אל תקרי “שגאז” אלא “שאינן”, ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שגאזמר: “יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

בבחי כרוב קל

Un discurso sobre el mismo versículo, “Que traigan vestiduras reales”, al que remite la nota para “el veloz querub”.

LA NOTA DE KEHOT

עי לקו"ת להאריז"ל ישע"י ר"ס יט, שער הפסוקים שם. ע"ה שער ט"ל דרוש יג. שערי אורה בד"ה יביאו לבוש. אמרי בינה שער הק"ש ספ"א ופע"ג. אוה"ת שמות ע"י נד.

PÁRRAFO 31

81 אדני במ סיני בקדש

La segunda mitad del versículo sobre la carroza de D'os: "el Señor está entre ellos, Sinaí, en santidad". El maamar lo interpreta como el mismo tipo de atracción hacia abajo, ahora hacia la Torá entregada en Sinaí.

Psalms 68:18 תהלים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבתיים אלפי שנין אדני במ סיני בקדש:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, יח.

PÁRRAFO 32

82 ועשו לי מקדש

"Y harán para Mí un Santuario, y Yo habitaré en medio de ellos". El maamar interpreta esto como la revelación de la Shejiná en los materiales físicos del Mishkán.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

83 כי תרכב על סוסך

"Cuando cabalgas sobre Tus caballos". El maamar identifica los "caballos" con combinaciones de letras que hacen descender una gran revelación hasta lo físico.

Habakkuk 3:8 חבקוק ג':ח

הכנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אםיבם עברתך כי תרכב על-סוסך
מרכבתך ישועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

84 וסוס אשר רכב עליו המלך

«...y el caballo sobre el que ha montado el rey». El maamar identifica el caballo con las combinaciones de letras que atraen la revelación del Infinito hacia abajo.

Esther 6:8 אסתר ו':ח

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך
ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

85 קבל היהודים את אשר החלו לעשות

"Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer". El maamar interpreta que esto alude a la culminación, en tiempos de Mordejai, de la aceptación de la Torá que había comenzado en el Sinaí.

Esther 9:23 אסתר ט':כ"ג

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 את אשר החלו לעשות במ"ת

Rava enseña que la generación aceptó nuevamente la Torá en los días de Ajashverosh, como está escrito: "Los judíos confirmaron y aceptaron" (Esther 9:27): confirmaron lo que ya habían aceptado. El maamar ve en esto la culminación, mediante el autosacrificio, de la aceptación que había comenzado en el Sinaí.

Shabbat 88a שבת פ"ח א

שבועות ל"ט Shevuot 39a

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א. שבועות לט, א. וראה לעיל ז, א בהערה: במ"ת. החלו לעשות.

87 נעשה ונשמע

La respuesta de Israel en el Sinaí, "haremos y escucharemos", que el maamar denomina anulación de la voluntad, fue el comienzo de la aceptación.

Exodus 24:7 שמות כ"ד:ז

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 כל הכופר בעכו"ם

Rabí Yojanán explica que Mordejai, aunque era de la tribu de Biniamín, es llamado Yehudí "porque repudiaba la idolatría, pues todo aquel que repudia la idolatría es llamado Yehudí". El maamar aplica esto a toda la generación.

Megillah 13a:2-3 מגילה י"ג א:ב-ג

רבי יוחנן אמר: לעולם מבגדמן קאתי, ואמאי קרי לקה "יהודי"? על שום שפפר בעבודה זרה. שכל הכופר בעבודה זרה נקרא "יהודי", כדכתיב: "אימי גוברין יהודאן וגו'". רבי שמעון בן פזי, כי הנה פתח בדברי הימים, אמר הכי: כל דבריה אהד הם, ואנו יודעין לדורשן. "ואשתו היהודיה ילדה את ירד אבי גדור ואת חבר אבי שוכו ואת יקותיאל אבי ינוח ואלה בני בתיה בת פרעה אשר לקח מרד".

Yohanan said: He did indeed come from Benjamin. Why then was he called "a Jew"? Because he denied idolatry. For anyone who denies idolatry is called 'a Jew', as it is written,

"There are certain Jews etc." (Daniel 3:13). R. Shimon b. Pazzi when he would begin an exposition of the Book of Chronicles would say the following: "All Your words are one", and we know how to find their inner meaning. [It is written], "And his wife the Jewess bore Yered the father of Gedor, and Hever the father ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)
LA NOTA DE KEHOT

מגילה יג, א.

89

איש יהודי

"Había un hombre judío en Shushán, la capital, cuyo nombre era Mordejai... un benjaminita". El versículo lo llama tanto Yehudí como hombre de Biniamín; esta es la aparente contradicción que resuelve el Talmud.

Esther 2:5ה' אסתר ב'

איש יהודי היה בשושן הבירה ושמו מרדכי בן יאיר בן שמעי בן קיש
איש בנימין:

There was a certain Jew in Shushan the castle, whose name was Mordecai the son of Jair the son of Shimei the son of Kish, a Benjamite,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

90

ויקח המן את הלבוש ואת הסוס

"Y Hamán tomó el vestido y el caballo, vistió a Mordejai y lo condujo a caballo por la plaza de la ciudad". El maamar pregunta cómo podía Hamán tener parte alguna en estos niveles.

Esther 6:11א' אסתר ו'

ויקח המן את־הלבוש ואת־הסוס וילבש את־מרדכי וירכיבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו:

Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

המן מן התורה מניין

El Talmud pregunta dónde se alude a Hamán en la Torá y responde: "¿Acaso del árbol...?" (hamin ha-etz). El maamar interpreta la alusión como una pregunta acerca de la relación de Hamán con el Árbol.

Chullin 139b:11-13ג' א"א-ג' א"א-ג' א"א

המן מן התורה מניין (בראשית ג, יא) המן העץ אסתר מן התורה מניין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מניין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמינן מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסאות וחד תני הדרסאות מאן דתני הדרסאות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסאות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קלט, ב.

92

המן העץ

La pregunta de D'os a Adam: "¿Acaso del árbol del que te ordené que no comieras has comido?". Las palabras hebreas hamin ha-etz suenan como "Hamán".

Genesis 3:11א' בראשית ג'

ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המן־העץ אשר צויתיה לבלתי אכל־ממנו אכלת:

Y Él dijo: «¿Quién te dijo que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol del cual te ordené que no comieras?».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, יא.

93

ראשית גוים עמלק

Las palabras de Bilam: "Amalek es la primera de las naciones, pero su fin será la destrucción". El maamar entiende que "primera" significa que Amalek está por encima de la raíz de las demás naciones.

Numbers 24:20כ"ד כ' במדבר כ'

וירא את־עמלק וישא משלו ויאמר ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said: Amalek was the first of the nations; But his end shall come to destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, כ.

PÁRRAFO 36

94

מבני בניו של המן

Una baraita enumera a descendientes de los enemigos de Israel que se dedicaron a la Torá: "De los descendientes de Haman, algunos enseñaron Torá en Bnei Brak", y, entre los descendientes de Sanheriv, algunos enseñaron Torá en público. El maamar lo toma como prueba de que lo que provenía de Haman podía refinarse e incorporarse a la santidad.

Gittin 57b:7-8ח' ב'ז-ח' ב'ז גיטין נ"ז

מבני בניו של המן למדו תורה בבני ברק; מבני בניו של סיסרא למדו תינוקות בירושלים; מבני בניו של סנחריב למדו תורה בברבים - מאן אינון? שמעיה ואבטליון. הנינו דכתיב: "נתתי את דמה על צחיח סלע לבלתי הקסות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין נז, ב. וש"נ. וראה לקו"ת להאר"ז"ל (ובס' הליקושים) סי' שופטים דר"ש בר שילת הי' מבני בניו.

95

ויגבה לבו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דה"י-ב יז, ו.

96

ויגבה לבו בדרכי ה'

Dicho acerca del rey Yehoshafat: "Y su corazón se elevó en los caminos de D'os, y también quitó los lugares altos". El maamar lo entiende como la forma sagrada de elevarse a sí mismo.

II Chronicles 17:6: ויגבה לבו בדרכי ה' ויעוד הסיר את־הַאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה׃

And his heart was lifted up in the ways of the L-RD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

עיניו למטה ולבו למעלה

Rabí Yishmael, hijo de Rabí Yosi, en nombre de su padre: quien reza debe dirigir sus ojos hacia abajo y su corazón hacia arriba, para cumplir ambos versículos. El maamar aplica estas dos direcciones a la humildad y a la elevación del corazón.

Yevamot 105b:5: יבמות ק"ה ב: ה' עיניו למטה ולבו למעלה, שנאמר: "נשא לבנו אל כפיו". אדהכי אתא

רבי ישמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו לקה: בתפלה. אמר להו: כך אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קה, ב. שו"ע א"ח סי' צה.

98

עיניו למטה ולבו למעלה

El Shulján Aruj dictamina que quien reza debe inclinar un poco la cabeza, de modo que sus ojos miren hacia abajo, hacia la tierra, y dirigir su corazón hacia arriba, hacia el cielo. Kehot lo cita junto al Talmud.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 95:2: שולחן ערוך, אורח חיים ח"ב: ש"ה: ב'

צריך שיכוף ראשו מעט שיהיו עיניו למטה לארץ ויחשוב כאלו עומד בבית המקדש ובלבו יכוין למעלה לשמים:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

99

ענו מכל האדם

"Y el hombre Moshe era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra". El maamar identifica esta humildad con los "ojos hacia abajo", Jojmá y la autoanulación.

Numbers 12:3: במדבר י"ב: ג' ענו מכל האדם אשר על־פני האדמה:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

100

והאדם צ"ל כלול משניהם

Allí se entregó la Torá en el monte Sinaí, una montaña baja, porque se entrega a quien se hace como un desierto, sin arrogancia; sin embargo, Sinaí sigue siendo una montaña, pues la persona, por humilde que sea, necesita fortaleza y cierto grado de elevación, como en "su corazón se elevó en los caminos de D'os".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר טו, ג.

PÁRRAFO 38

101

ודברי אשר שמתי בפיו

"Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca". El maamar cita este versículo para referirse a la sabiduría divina que se atrae a la persona mediante el estudio de la Torá.

Isaiah 59:21: וישעיהו נ"ט: כ"א: ודברי אשר שמתי בפיו

לא־יִמוּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי יֵרַע וְרַע יִרְעֶה אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

102

שהת"ח צריך להיות בו שמינית שבשמיני

Rav Jiya bar Ashi dice en nombre de Rav que un erudito de la Torá debe tener "un octavo de un octavo" de orgullo, mientras que Rav Najman bar Yitzjak no le permite tener ninguno. El maamar explica esta medida como una parte de sesenta y cuatro, a través de Jojmá y el corazón.

Sotah 5a:16: סוטה ה' א: ט"ז

אמר רב חייא בר אשי אמר רב: תלמיד חכם צריך שיהא בו אֶחָד מִשְׁמוֹנָה בְּשִׁמְיָנִית. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: ומעטרא לקה כי סאסא לשופלָתא. אמר רבא: בשממא דאית בקה, ובשממא דלית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ה, א. ראה גם לקמן ק"ט, ג. ולכאורה צ"ע מרמב"ם הלי דעות פ"ב ה"ג שפסק דאפילו מקצתה לא. וכ"פ ברי יונה לאבות פ"ד מ"ד. ועייג"כ שו"ע רבינו הוקן חא"ח סקני"ה סו"ס א' וסקני"ו ס"ג. — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסוף מאמרי אדמו"ר הוקן הנחות הר"פ ע' קצב. ובלקו"ש ח"ז ע' 297. באג"ק א' ע' רעה, וע' שב. ובלקו"ש חכ"ב ע' 162. וראה גם לקו"ש לוי"א אגרות ע' שא. וראה לקמן ק"ט, ב. הנחות הר"פ ע' יב.

103

וזהו ענין שהת"ח . . עולה ס"ד

La nota registra que un pasaje a partir de aquí se cita en Yahel Or, el comentario del Tzemaj Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא ביהל אור עי' שלה.

מובא בהמשך תרס"ו ע' ע.

PÁRRAFO 39

104 כי העיקר היא החכמה המשכת בחי' הבטול

La nota remite a Yahel Or, que a su vez señala Chovos Ha-Levavos, Shaar HaKeniah (la Puerta de la Sumisión), capítulo 10.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור עי' שלח שמציין לחובת הלבבות שער הכניעה פ"י ע"ש.

105 חלק א' מס"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרש"י סוטה ה, א ד"ה אחד משמונה שבשמינית ובחדא"ג מהרש"א שם.

PÁRRAFO 40

106 ה' מלך גאות לבש

"D'os reina; se ha revestido de majestad". El maamar identifica la vestidura real con esta majestad, que tiene un equivalente en la exaltación de "Hamán después de su refinamiento".

Psalms 93:1 א"ג: צ"ח

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אף-תכון תכל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 בחי' כתר מלכות

La nota remite allí para el nivel de la corona real (Kéter Maljut).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שערי אורה סד, א. ד"ה וירד ה' תרס"ב. ד"ה בראשית תשי"ה (פ"ל).

108 בעטרה שעטרה לו אמו

"...sobre la corona con que su madre lo coronó el día de su boda". El maamar identifica esta corona con la anulación de la voluntad, que no tiene equivalente fuera de la santidad.

Song of Songs 3:11 א"ג: י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו כיום
תתנתו וכיום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 שאין בזלעו"ז בבחי' המן בחי' זו

La nota registra que este punto —que el lado opuesto no tiene nada de la corona, ni siquiera en el nivel de Hamán — se cita en esta serie de discursos.

LA NOTA DE KEHOT

110

בטול רצון ממש

En las notas del Tzemach Tzedek sobre Shir HaShirim no aparece la palabra "mamash" ("verdadera"): la frase dice simplemente "anulación de la voluntad".

LA NOTA DE KEHOT

ברשימות כ"ק אדמו"ר הצ"צ על שה"ש עי' עו אין תי' "ממש".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Maimonides' Mishneh Torah, edited by Philip Birnbaum, New York, 1967 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak